

CAPÍTULO XIII.

Comienzan los desastres de la casa de David: incesto de Amnon, á quien asesina su hermano Absalom ¹.

1 Factum est autem post hæc, ut Absalom filius David sororem speciosissimam, vocabat Thamar, adamarel Amnon filius David,

2 et deperiret eam calde, ita ut propter amorem ejus agrotaret: quia cum esset virgo, difficile ei videbatur ut quippiam inhoneste ageret cum ea.

3 Erat autem Amnon amicus, nomine Jonadab, filius Semmaa fratris David, vir prudens calde,

4 qui dixit ad eum: Quare sis attentuaris mactæ, fili regis, per singulos dies? cur non ideus mihi? Dixitque ei Amnon: Thamar sororem fratris mei Absalom amo.

5 Cui respondit Jonadab: Cuba super lectulum tuum, et languorem simula: cumque venerit pater tuus ut visitet te, dic ei: Veniat, oro, Thamar soror mea, ut det mihi cibum, et faciat pulmentum ut comedam de manu ejus.

6 Accubuit itaque Amnon, et quasi agrotare cepit: cumque venisset rex ad visitandum eum, ait Amnon ad regem: Veniat, obsecro, Thamar, soror mea, ut faciat in oculis meis duas sorbitunculas, et cibum captum de manu ejus.

7 Misit ergo David ad Thamar domum, dicens: Veni in domum Amnon fratris tui, et fac ei pulmentum.

8 Venitque Thamar in domum Amnon fratris sui: ille autem jacebat: quæ tollens farinam commisitit, et liquefaciens, in oculis ejus coxit sorbitunculas.

9 Tollensque quod coxerat, effudit, et posuit coram eo, et noluit comedere: di-

¹ Año 2074 del Mundo: antes de Jesu-Christo 1032.

² Aunque de diferente madre.

1 Sucedió despues que Amnon, hijo de David, se enamoró de una hermana de Absalom, tambien hijo de David ¹, llamada Thamar, la cual era en extremo hermosa;

2 y creció tanto en él esta pasión, que de amor suyo vino á enfermar: pues como Thamar era virgen, parecia muy dificultoso poder hacer con ella cosa alguna deshonesto.

3 Tenia Amnon un amigo que se llamaba Jonadab, hijo de Semmaa hermano de David, sumamente astuto.

4 Dijole pues este á Amnon: ¿En qué consiste, principe mio, que de cada día te vas poniendo mas flaco? ¿Por qué no te descubres conmigo? Respondióle Amnon: Estoy enamorado de Thamar, hermana de Absalom mi hermano.

5 Replicó Jonadab: Quédate en cama, como que estás malo, y cuando venga tu padre á visitarte, dile: Suplicote que venga mi hermana Thamar á darme la comida: y me componga ella misma algun plato con que me alimente.

6 Pácese pues Amnon en cama, y empezó á fingirse enfermo: y habiendo venido el rey á visitarle, dijole Amnon: Ruégote que venga á verme mi hermana Thamar, y que á presencia mia me haga un par de hojuelas ², que coma yo de tu mano.

7 Con esto David envió un recado á casa de Thamar, y la hizo decir: Anda, ve á casa de tu hermano Amnon, y hazle alguna cosa de comer.

8 Pasó Thamar á casa de su hermano Amnon, que estaba en cama; y tomando harina, la amasó, y batiéndola hizo á vista de él unos pastelillos;

9 y despues de cocidos, los puso en un plato, y se los presentó. Mas Amnon no

³ En hebreo חֲבֵצֵת, En los Setenta חֲבֵצֵת, pastelillos, hojuelas, etc.

comere: y dijo: Salgan todos fuera de aquí. Salido que hubieron todos, **10** dijo Amnon á Thamar: Entra la comida en mi aposento, para que la reciba yo de tu mano. Cegó pues Thamar los pastelillos que había aderezado, y entróselos á su hermano Amnon en el aposento.

11 Cumque obtulisset ei cibum, apprehendit eam, et ait: Veni, cuba mecum, soror mea:

12 que respondit ei: Noli, frater mi, noli opprimere me, neque enim hoc fas est in Israel: noli facere stultitiam hanc.

13 Ego enim ferre non potero opprobrium meum, et tu eris quasi unus de insipientibus in Israel: quin potius loquere ad regem, et non negabit me tibi.

14 Noluit autem acquiescere precibus ejus, sed prevalens viribus oppressit eam, et cubavit cum ea.

15 Et exosam eam habuit Amnon odio magno nimis: ita ut majus esset odium quo oderat eam, amore quo antè dilexerat. Dixitque ei Amnon: Surge, et vade.

16 Quæ respondit ei: Majus est hoc malum, quod nunc agis adversum me, quam quod antè fecisti, expellens me. Et noluit audire eam:

17 sed vocato puero, qui ministrabat ei, dixit: Ejice hæc à me foras, et claude ostium post eam.

18 Quæ induta erat talari tunica: hujusmodi enim filia regis virgines vestibus utebantur. Ejecit itaque eam minister illius foras; clausisque fores post eam.

19 Quæ aspergens cinerem capiti suo, scissa talari tunica, impositisque manibus super caput suum, ibat ingrediens et clamans.

20 Dixit autem ei Absalom frater suus: Nunquid Amnon frater tuus concubuit tecum? sed nunc, soror, tace, frater tuus est: neque affligas cor tuum pro

¹ Me morré de pesadumbre.

² Aunque está prohibido por la Ley; viendo que de lo contrario pereces.

³ Pues se interesa el honor de la familia real

quiso comer: y dijo: Salgan todos fuera de aquí. Salido que hubieron todos,

10 dijo Amnon á Thamar: Entra la comida en mi aposento, para que la reciba yo de tu mano. Cegó pues Thamar los pastelillos que había aderezado, y entróselos á su hermano Amnon en el aposento.

11 Y así que le presentó el plato, asío de ella, diciéndole: Ven hermana mia, duerme conmigo.

12 La cual le respondió: No quieras hacerme violencia, hermano mio, no, pues no es esto permitido en Israel: no largas tal villanía.

13 Porque yo no podré sufrir mi opprobio ¹, y tú serás tenido por un insensato en Israel. Mejor será que hables al rey para casarle conmigo, que no rehusará entregarme á ti ².

14 Mas Amnon no quiso quietarse con estos ruegos, sino que prevaleciendo en fuerzas, la violentó y durmió con ella.

15 Y en seguida la tomó tan extraordinaria aversión, que era mas intenso el odio que concibió contra ella, que el amor con que antes la amaba; y así ella la dijo Amnon: Levántate, y vete de aquí.

16 Replicó Thamar: El ultrage que ahora me haces excediendo de esto manera, es mayor que el que me has hecho antes. Pero Amnon no quiso escucharla: **17** antes llamando á uno de sus criados, le dijo: Hazla salir de aquí, y cierra tras ella la puerta.

18 Estaba Thamar vestida de una ropa talar de varios colores, trage que acostumbra ban usar las doncellas hijas del rey. El criado pues de Amnon la hizo salir fuera del aposento, y cerró tras ella la puerta.

19 Entonces Thamar esparciendo ceniza sobre su cabeza, y rasgando su ropa talar, se fue dando gritos y cubriéndose con ambas manos la cabeza.

20 Dijola Absalom su hermano: ¿Es acaso que tu hermano ha abusado de tí? Mas por ahora, hermana mia, calla: que al fin es hermano tuyo ³: no te deses-

en que no se sepa esta infamia; y porque en los males domesticos el silencio es parte del remedio.

hac re. Mansit itaque Thamar contabescens in domo Absalom fratris sui.

21 Cum autem audisset rex David verba hæc, contristatus est valde, et noluit contristare spiritum Amnon filii sui, quoniam diligebat eum, quia primogenitus erat ei.

22 Porro non est locutus Absalom ad Amnon, nec malum nec bonum: oderat enim Absalom Amnon, eo quod violasset Thamar sororem suam.

23 Factum est autem post tempus biennii, ut tonderentur ovæ Absalom in Baalhasor, que est juxta Ephraim: et vocavit Absalom omnes filios regis,

24 venique ad regem, et ait ad eum: Ecce tonderentur ovæ servi tui; veniat, oro, rex cum servis suis ad servum suum.

25 Dixitque rex ad Absalom: Noti, fili mi, noti rogare ut veniamus omnes, et gravemus te. Cum autem cogeret eum, et nolisset ire, benedixit ei.

26 Et ait Absalom: Si non vis venire, veniat, obsecro, nobiscum saltem Amnon frater meus. Dixitque ad eum rex: Non est necesse ut vadat tecum.

27 Coegit itaque Absalom eum, et dimisit eum eo Amnon et universos filios regis. Feceatque Absalom convivium quasi convivium regis.

28 Præcepit autem Absalom pueris suis, dicens: Observate cum temulentus fuerit Amnon vino, et dixerit vobis, percucite eum, et interficite: nolite timere; ego enim sum qui præcipio vobis: roboramini, et estote viri fortes.

29 Feceunt ergo pueri Absalom ad-

1 Estas palabras: mas no quiso contristar, etc. no se leen en el hebreo, ni en el chaldeo, ni en la mayor parte de los códices de la traducción griega de los Setenta; tampoco las halló en los códices San Gerónimo. La Ley

peres por esa desgracia. Con eso Thamar se quedó en casa de su hermano Absalom, consumiéndose interiormente de tristeza y dolor.

21 Habiendo David oído este suceso, se aligó sobremanera: mas no quiso contristar el ánimo de su hijo Amnon; porque le amaba muy particularmente por ser su primogénito.

22 Absalom no habló de esto con Amnon ni en bien ni en mal; á pesar de que le tomó grande ódio, por haber violado á su hermana Thamar.

23 Al cabo de dos años acacéó que Absalom hacia el esquila de sus ovejas en Baalhasor, que está cerca de la ciudad de Ephraim ó Ephrem, y convidó Absalom á todos los hijos del rey.

24 A este fin fue á ver al rey y le dijo: Te hago presente que se esquilan las ovejas de tu siervo: venga pues, te suplico, el rey con sus criados á la casa de su siervo.

25 Respondió el rey á Absalom: No quieras, hijo mio, no quieras pretender que vayamos todos, pues te sería muy costoso. Y como le hiciese nuevas instancias, David rehusó siempre ir, y echóle su bendición.

26 Mas Absalom replicó: Ya que tú no quieras venir, venga, te suplico, con nosotros á lo menos mi hermano Amnon. Díjole el rey: No hay necesidad de que vaya contigo.

27 Al fin le importanó tanto Absalom, que dejó ir con él á Amnon con todos sus hermanos. El convite que Absalom tenía dispuesto era como banquete de un rey.

28 Y había ordenado y dicho á sus criados: Estad alerta; y cuando Amnon estuviere tomado del vino, y os diere yo la señal, heridle entonces y matadle: no tenéis que temer; que yo soy el que os lo mando. Coraje, y portaos como valientes.

29 Hicieron pues los criados de Abs-

ponía pena de muerte á Amnon; y David creyó que podría perturbarse la tranquilidad del reino, publicando el delito, y ejecutando el castigo.

versum Amnon sicut præcepit eis Absalom. Surgentesque omnes filii regis ascenderunt singuli mulas suas, et fugerunt.

30 Cumque adhuc pergerent in itinere, fama pervenit ad David, dicens: Percussit Absalom omnes filios regis, et non remansit ex eis saltem unus.

31 Surrexit itaque rex, et scidit vestimenta sua, et cecidit super terram, et omnes servi illius, qui assistebant ei, sciderunt vestimenta sua.

32 Respondens autem Jonadab, filius Semmaa, fratris David, dixit: Ne aestimet dominus meus rex, quod omnes pueri filii regis occisi sint: Amnon solus mortuus est, quoniam in ore Absalom erat positus, ex die qua oppressit Thamar sororem ejus.

33 Nunc ergo ne ponat dominus meus rex super cor suum verbum istud, dicens: Omnes filii regis occisi sunt: quoniam Amnon solus mortuus est.

34 Fugit autem Absalom, et elevavit puer speculator oculos suos, et aspexit: et ecce populus multus veniebat per iter devium ex latere montis.

35 Dixit autem Jonadab ad regem: Ecce filii regis adsunt: juxta verbum servi tui sic factum est.

36 Cumque cessasset loqui, apparuerunt ei filii regis; et intrantes levaverunt vocem suam, et flevērunt: sed et rex et omnes servi ejus flevērunt ploratu magno nimis.

37 Porro Absalom fugiens, abijt ad Tholomai, filium Ammiud regem Gessur. Luxit ergo David filium suum cunctis diebus.

38 Absalom autem cum fugisset, et venisset in Gessur, fuit ibi tribus annis.

39 Cessavitque rex David persequi Absalom, eo quod consolatus esset super Amnon interitu.

lom lo que este les había mandado contra Amnon. Con lo que levantándose de la mesa todos los hijos del rey, montaron cada uno en su mula, y echaron á huir.

30 Estando todavía en el camino, llegó á oídos de David el rumor de que Absalom había asesinado á todos los hijos del rey, sin quedar ni siquiera uno solo.

31 Levantóse al instante el rey, y rasgó sus vestidos, y postróse sobre la tierra: y se rasgaron asimismo los vestidos todos los criados que le asistían.

32 Entonces Jonadab, hijo de Semmaa hermano de David, dijo al rey: No se imagine el rey mi señor que hayan sido asesinados todos los hijos del rey: solo Amnon es el que ha perecido: porque Absalom tenía jurado perderle desde el día en que violó á Thamar, hermana suya.

33 No piense pues, ni dé crédito el rey mi señor á esa voz que corre de que todos los hijos del rey han sido asesinados: porque solo Amnon es el que ha muerto.

34 Entretanto se escapó Absalom. Un criado que estaba de atalaya, tendiendo la vista, vió venir mucha gente por un camino extraviado al lado del monte.

35 Dijo entonces Jonadab al rey: Mira allí los hijos del rey: conforme lo ha dicho tu siervo, así ha sucedido.

36 Apenas acabó de hablar, cuando se dejaron ver también los hijos del rey; y luego que llegaron, alzaron el grito y echaron á llorar. Deshaciase asimismo en lágrimas el rey y todos sus criados.

37 Absalom empero huyó y fue á refugiarse en casa de Tholomai, hijo de Ammiud, rey de Gessur. Y David lloraba continuamente á su hijo.

38 Permaneció Absalom tres años en Gessur, despues que huyó y se retiró allí.

39 Al cabo el rey David dejó de perseguir á Absalom; por habersele templado la pena de la muerte de Amnon.

1 Su abuelo materno, ó padre de Maacá su madre.

CAPÍTULO XIV.

David por la industria de Joab se reconcilia con Absalom. Hermosura de este: sus hijos; y como al fin logra volver á la presencia de su padre David.

1 *Intelligens autem Joab filius Sarvia, quod cor regis versum esset ad Absalom,*
2 *misit Thecuam, et tulit inde mulierem sapientem, dixitque ad eam: Lutgere te simula, et induere veste lugubri, et ne ungaris oleo, ut sis quasi mulier jam plurimo tempore lugens mortuum;*

3 *et ingredieris ad regem et loquaris ad eum sermones hujuscemodi. Posuit autem Joab verba in ore ejus.*

4 *Itaque cum ingressa fuisset mulier Thecutis ad regem, cecidit coram eo super terram; et adoravit, et dixit: Serva me, rex.*

5 *Et ait ad eam rex: Quid causa habes? Quae respondit: Heu, mulier vidua ego sum: mortuus est enim vir meus.*

6 *Et ancilla tua erant duo filii: qui fixati sunt adversum se in agro, nullusque erat qui eos prohibere posset: et percussit alter alterum, et interfecit eum.*

7 *Et ecce consurgens universa cognatio adversum ancillam tuam, dicit: Trade eam qui percussit fratrem suum, ut occidamus eum pro anima fratris sui quem interfecit, et detrahimus hereditatem: et querunt extingui scintillam meam, quae relicta est, ut non super sit viro meo nomen, et reliquo super terram.*

8 *Et ait rex ad mulierem: Pade in domum tuam, et ego jubebo pro te.*

9 *Dixitque mulier Thecutis ad regem: In me, domine mi rex, sit iniquitas, et in domum patris mei: rex*

1 Año 2977 del Mexico: antes de Jesu-Christo.
2 Hermosura de David.

1 *Advertiendo pues Joab, hijo de Sarvia², que el corazón del rey se inclinaba ya á Absalom,*

2 *envió á Thecua, é hizo venir de allí una muger sagaz, á la cual dijo: Finge que estás de duelo, y ponte un vestido de lato, y no te unjas³, á fin de que parezcas ser una muger que hace muchísimo tiempo que está de duelo por un difunto.*

3 *Y te presentarás al rey y le dirás esto y esto. Y la instruyó Joab en todo lo que había de decir.*

4 *Asi pues, presentándose la muger de Thecua al rey, postróse en tierra delante de él, y haciéndole profunda reverencia, le dijo: Oh rey, sálvame.*

5 *Dijola el rey: ¿Qué es lo que tienes? ¿Ay de mí! respondió ella, soy una muger viuda: pues se me ha muerto mi marido.*

6 *Tenia tu sierva dos hijos, que riñeron entre sí en el campo, donde no había nadie que pudiese despartirlos, y el uno hirió el otro, y le mató.*

7 *Y he aquí que ahora toda la parentela conjurándose contra tu sierva, dice: Entréganos el que mató á su hermano, para hacerle morir en venganza de la sangre de su hermano á quien quitó la vida; y acabemos con ese heredero. De esta suerte pretenden extinguir la sola centella que me había quedado, para que no reste de mi marido nombre ni reliquia sobre la tierra.*

8 *Respondió el rey á la muger: Vete á tu casa, que yo daré providencia en favor tuyo.*

9 *Replicó la muger thecutita al rey: Recaiga sobre mí la culpa, oh rey y señor mio, y sobre la casa de mi padre⁴;*

3 Con óleo ó perfumes. Véase *Unction*.
4 En caso de que haya culpa en otorgar el perdón de un fratricidio.

entem et thronus ejus sit innocens.

10 *Et ait rex: Qui contradixerit tibi, adduc eum ad me, et ultra non addet ut tangat te.*

11 *Qua ait: Recordetur rex Domini Dei sui, ut non multiplicentur proximi sanguinis ad ulciscendum, et nequamquam interficiat filium meum. Qui ait: Fuit Dominus quia non cadet de capillis filii tui super terram.*

12 *Dixit ergo mulier: Loquatur ancilla tua ad dominum meum regem verbum. Et ait: Loquere.*

13 *Dixitque mulier: Quare cogitasti hujuscemodi rem contra populum Dei, et locutus est rex verbum istud, ut peccet, et non reducat ejectionem suam?*

14 *Omnes morimur, et quasi aquae dilabimur in terram, quae non revertitur: nec vult Deus perire animam, sed retractat cogitans ne penitus pereat qui abjectus est.*

15 *Nunc igitur veni, ut loquar ad dominum meum regem verbum hoc, praesente populo. Et dixit ancilla tua: Loquar ad regem, si quo modo faciat rex verbum ancilla sua.*

16 *Et audiit rex, ut liberaret ancillam suam de manu omnium, qui volebant de hereditate Dei delere me, et filium meum simul.*

17 *Dicit ergo ancilla tua, ut fiat verbum domini mei regis sicut sacrificium. Sicut enim Angelus Dei, sic est dominus meus rex, ut nec benedictione nec maledictione moneatur: unde et Dominus Deus tuus est tecum.*

18 *Et respondens rex, dixit ad mu-*

1 Ni puede ya recogerse otra vez. Puede tambien traducirse: *Todos somos mortales, y desaparecemos de encima la tierra, á seme-*

y queden sin ella el rey y su throno.

10 *Dijo el rey: Si alguno se metiere contigo, hazle venir delante de mí; que no se atreverá á incomodarte mas.*

11 *Añadió ella: Por el Señor Dios suplico al rey que reprima con su autoridad la multitud de parientes que quieren vengar con la muerte de mi hijo la sangre del difunto, y haga que no le maten de manera alguna. Dijola el rey: Vive Dios que no caerá en tierra ni un cabello de tu hijo.*

12 *Dijo entonces la muger: Permítame mi rey y señor que esta sierva suya le hable una palabra. Habla, respondió el rey.*

13 *Dijo pues la muger: ¿Cómo, señor, has pensado tú hacer lo mismo en daño del pueblo de Dios? ¿Por qué ha resuelto el rey hacer ese mal, en lugar de hacer volver á su hijo del destierro?*

14 *Todos nos vamos muriendo, y desfilando como el agua derramada por tierra, la cual nunca vuelve atrás: ni Dios quiere que perezca ningún hombre; antes bien está propenso siempre á revocar la sentencia, á fin de que no perezca enteramente el que está abatido.*

15 *Por esto pues he venido yo ahora á proponer á mi rey y señor esta súplica; en presencia del pueblo. Porque dijo tu sierva: Hablaré al rey, á ver si de algun modo puedo obtener la gracia que le pediré.*

16 *En efecto el rey me la ha otorgado, librando á su sierva de las manos de todos aquellos que intentaban exterminarnos á mí y á mi hijo de la heredad ó pueblo de Dios.*

17 *Conque bien podrá suplicar tu esclava que la palabra del rey mi señor á favor de mi hijo, se cumpla á favor de Absalom, como un sacrificio acepto á Dios; porque mi señor el rey es como un ángel de Dios, que no se mueve ni por bendiciones ó aplausos, ni por maldiciones. De aquí es que el Señor Dios tuyo está contigo.*

18 *A lo que respondiendo el rey, dijo*

finca de las aguas que, cayendo sobre ella, no vuelven jamás á parecer.

terem: Ne abscondas à me verbum, quod te interrogo. Dicilque ei mulier: Loquere, domine mi rex.

19 Et ait rex: Nunquid manus Joab tecum est in omnibus istis? Respondit mulier, et ait: Per salutem anime tue, domine mi rex, nec ad sinistram, nec ad dexteram est, ex omnibus his quæ locutus est dominus meus rex: servus enim tuus Joab, ipse præcepit mihi, et ipse posuit in os ancille tue omnia verba hæc.

20 Ut verterem figuram sermonis hujus, servus tuus Joab præcepit istud: tu autem, domine mi rex, sapiens es, sicut habet sapientiam Angelus Dei, ut intelligas omnia super terram.

21 Et ait rex ad Joab: Ecce placatus feci verbum tuum: vade ergo, et revoca puerum Absalom.

22 Cadensque Joab super faciem suam in terram, adoravit et benedixit regi; et dixit Joab: Hodie intellexit servus tuus, quia inveni gratiam in oculis tuis, domine mi rex: fecisti enim sermonem servi tui.

23 Surrexit ergo Joab et abiit in Gessur, et adduxit Absalom in Jerusalem.

24 Dixit autem rex: Revelatur in domum suam, et faciem meam non videat. Reversus est itaque Absalom in domum suam, et faciem regis non vidit.

25 Porrò sicut Absalom, vir non erat pulcher in omni Israël, et decorus nimis: à vestigio pedis usque ad verticem non erat in eo ulla macula.

26 El quando tondebat capillum (semel autem in anno tondebatur, quia gravabat eum ensarius) ponderabat capillos capitis sui ducentis siclis, pondere publico.

27 Nati sunt autem Absalom, filii tres: et filia una nomine Thamar, elegantis formæ.

28 Mansitque Absalom in Jerusalem duobus annis, et faciem regis non vidit.

1 Si se reduce este peso al nuestro viene à ser de unas treinta onzas. Véase Sículo. Libro.

4 la muger: No me ocultes nada de lo que voy à preguntarte. Y ella: Hablad, mi rey y señor.

19 ¿No es verdad, prosiguió el rey, que todo lo que me has dicho es cosa dispuesta por Joab? Respondió la muger, y dijo: Por vida taya (que Dios conserve), oh mi rey y señor, que has dado directamente en el blanco: pues realmente tu siervo Joab es el mismo que me lo ha mandado, y el que ha puesto en boca de tu sierva todas las palabras que te ha dicho.

20 La parábola de que me he valido, quien la ha dispuesto ha sido tu siervo Joab. Mas tú, oh rey mi señor, eres sabio como lo es un ángel de Dios, para entender todas las cosas del mundo.

21 Dijo entonces el rey à Joab: Concedo la gracia que pides: anda pues y haz volver à mi hijo Absalom.

22 Aquí Joab, postrándose en tierra sobre su rostro, hizo una profunda reverencia al rey, dióle las gracias, y añadió: Oh rey y señor mio, hoy ha reconocido tu siervo que ha hallado gracia en tus ojos; pues que has otorgado la súplica que te he hecho.

23 En seguida levantóse Joab, y pasó à Gessur, de donde se traía à Absalom à Jerusalem.

24 Pero el rey habia dicho: Vuelva à su casa; mas no comparezca en mi presencia. Volvió pues Absalom à su casa; mas no vió la cara del rey.

25 No habia en todo Israel hombre tan hermoso, ni de tan gallarda presencia como Absalom: desde la planta del pie hasta la coronilla de la cabeza, no habia en él el menor defecto.

26 Cuando se cortaba el cabello (lo que ejecutaba una vez al año, pues le incomodaba la cabellera), pesaban los cabellos de su cabeza, ó se apreciaban, en doscientos siclos del peso comun 1.

27 Tuvo Absalom tres hijos, y una hija llamada Thamar, de extremada hermosura.

28 Dos años hacia que estaba Absalom en Jerusalem, y no habia visto la cara del rey.

29 Misit itaque ad Joab, ut mitteret eum ad regem, qui noluit venire ad eum. Cumque secundo mississet, et ille noluisse venire ad eum,

30 dixit servis suis: Scitis agrum Joab juxta agrum meum habentem messem hordei: ille igitur, et succendite eum igni. Succenderunt ergo servi Absalom segetem igni. Et venientes servi Joab, scissis vestibus suis, dixerunt: Succenderunt servi Absalom partem agri igni.

31 Surrexitque Joab, et venit ad Absalom in domum ejus, et dixit: Quare succenderunt servi tui segetem meam igni?

32 Et respondit Absalom ad Joab: Misit ad te obsecrans ut venires ad me, et mitterem te ad regem, et diceres ei: Quare veni de Gessur? melius mihi erat ibi esse: obsecro ergo ut videam faciem regis: quòd si memor est iniquitatum mearum, interficiat me.

33 Ingressus itaque Joab ad regem, nuntiavit ei omnia: vocatusque est Absalom, et intravit ad regem, et adoravit super faciem terræ coram eo: osculatusque est rex Absalom.

29 Mandó pues llamar à Joab para enviarle al rey, y no quiso venir. Desapachándose segundo recado, y no queriendo venir tampoco,

30 dijo à sus criados: Ya sabeis el campo de Joab, que linda con el mio, donde la cebada está para segarse: id y pedgadle fuego. Al punto los criados de Absalom pusieron fuego à las mieses. Y viniendo los criados de Joab, rasgados sus vestidos, le dijeron: Los criados de Absalom han puesto fuego à una parte de tu campo.

31 Fue pues Joab à casa de Absalom, y le dijo: ¿Por qué motivo tus criados han puesto fuego à mis mieses?

32 Respondióle Absalom: Es que yo envié à llamarte, rogándote que vinieras, para que dijesses de mi parte al rey: ¿A qué fin he vuelto de Gessur? para esto mejor me era estar en allí. Alcánzame pues la gracia de que pueda ver la cara del rey: que si aun se acuerda de mi delito, quíteme la vida.

33 Entonces Joab presentándose al rey le dió cuenta de todo esto: despues de lo cual fue llamado Absalom, que entró donde el rey estaba, y arrojándose à sus pies le adoró; y el rey besó à Absalom.

CAPÍTULO XV.

Absalom, ganado el favor del pueblo, se conjura contra su padre David, y se hace proclamar rey en Hebron. Huya David de Jerusalem, y hace volver à esta ciudad el Arca y los sacerdotes, y à Chisai para que desbarate con su sabiduria los consejos de Achitophel 1.

1 Igitur post hæc fecit sibi Absalom currus, et equites, et quinquaginta viros qui præcederent eum.

2 Et manè consurgens Absalom, stabat juxta introitum porte, et omnium virum qui habebat negotium ut veniret ad regis judicium, vocabat Absalom ad se, et dicebat: De qua civitate es tu? Qui respondens aiebat: Ex una tribu Israël ego sum servus tuus.

1 Despues de esto Absalom se equipó de carrozas, tomó gentes de à caballo, y cincuenta guardias que fuesen corriendo delante de él.

2 Y levantándose de madrugada, se ponía à la entrada de la puerta; y à todos los que tenian negocios que tratar, y venian à pedir justicia al rey, llamáhalos Absalom, y deciales: ¿De dónde eres tú? Respondiale el hombre: Yo, siervo tuyo, soy de tal tribu de Israel.

3 *Respondēbatque ei Absalom: Fideretur mihi sermone tui boni et iusti. Sed non est qui te audiat constitutus à rege. Dicebatque Absalom:*

4 *Quis me constituat iudicem super terram, ut ad me veniant omnes qui habent negotium, et iusti iudicem?*

5 *Sed et cum accederet ad eum homo ut saluaret illum, calcendebat manum suam, et apprehendens, osculabatur eum.*

6 *Faciebatque hoc omni Israel venienti ad iudicium, ut audiretur ab rege, et sollicitabat corda virorum Israel.*

7 *Post quadraginta autem annos, dixit Absalom ad regem David: Fadam, et reddam vota mea, que voti Domino in Hebron.*

8 *Foras enim vocit servus tuus, cum esset in Gessur, Syria, dicens: Si reduxerit me Dominus in Jerusalem, sacrificabo Domino.*

9 *Dixitque ei rex David: Fado in pace. Et surrexit, et abiit in Hebron.*

10 *Misit autem Absalom exploratores in universas tribus Israel, dicens: Statim ut audieritis clangorem buccinarum, dicite: Regnavit Absalom in Hebron.*

11 *Porro cum Absalom ierunt ducendi viri de Jerusalem vocati, euntes simplici corde, et causam penitus ignorantes.*

12 *Accessit quoque Absalom Achitophel Gilonite consiliarium David, de civitate sua Gilo. Cumque immolaret victimas, facta est conjuratio valida, populusque concurrens augebatur cum Absalom.*

13 *Venit igitur nuntius ad David, dicens: Toto corde universus Israel sequitur Absalom.*

1 *Después de haberle hecho explicar el asunto que trata.*

2 *De haber sido unguido David. En muchos antiguos manuscritos de nuestra Vulgata, y en Josepho hebreo, Theodorico, y en las versiones griega y árabe, en vez de cuarenta se*

3 *Y Absalom le hablaba así: Tus pretensiones me parecen razonables y justas: la lástima es que no hay persona puesta por el rey para oírte. Y añadía Absalom:*

4 *Oh, quién me constituyese Juez ó gobernador de esta tierra, para que viniesen á mí todos los que tienen negocios, y yo les hiciese justicia!*

5 *Ademas, cuando alguno se acercaba para hacerle reverencia, le alargaba la mano, y dándole un abrazo le besaba.*

6 *Esto hacía con todos los de Israel que venían á que el rey los oyese y juzgase; con lo cual robaba al rey los corazones de los israelitas.*

7 *Pero cumplido el año cuadragésimo, dijo Absalom al rey David: Permíteme que vaya á cumplir en Hebron unos votos que tengo hechos al Señor.*

8 *Pues cuando tu siervo estaba en Gessur, en la Syria, hizo muy de veras este voto á Dios: Si el Señor me restituyere á Jerusalem, le ofreceré un sacrificio.*

9 *Respondióle el rey David: Anda enherabuena. Con esto se puso en camino, y marchó á Hebron.*

10 *Y despachó Absalom emisarios por todas las tribus de Israel, diciendo: Luego que oigais el sonido de la trompeta, decid: Absalom ha sido alzado rey en Hebron.*

11 *Fueron tambien con Absalom doscientos hombres de Jerusalem, que había convidado: los cuales le siguieron con sencillez de corazón, sin saber nada de sus designios.*

12 *Itzo venir asimismo á Achitophel, gilonita, consejero de David, de su ciudad de Gilo. Al tiempo pues que estaban inmolando las víctimas, formábase una recia conjuración; é iba creciendo el número de la gente que corría de tropel al partido de Absalom.*

13 *Llególe pues á David un mensajero, diciendo: Todo Israel se va con plena voluntad en pos de Absalom.*

1 *lee cuatro: esto es, cuatro años después de haber vnelto Absalom á la casa de su padre.*

3 *En Hebron, sepultura de los antiguos Patriarcas, lugar de mi nacimiento, y en donde mi padre fue unguido y proclamado Rey.*

14 *Et ait David servis suis, qui erant cum eo in Jerusalem: Surgite, fugiamus; neque enim erit nobis efugium à facie Absalom: festinate egredi, ne forte veniens occupet nos, et impellat super nos, et percussit civitatem in ore gladii.*

15 *Dixeruntque servi regis ad eum: Omnia quaecumque præcepit dominus noster rex, libenter exequemur servi tui.*

16 *Egressus est ergo rex, et uniorasa domus ejus, pedibus suis; et dereliquit rex decem mulieres concubinas ad custodiendam domum.*

17 *Egressusque rex et omnis Israel pedibus suis, stetit prociat à domo,*

18 *et universi servi ejus ambulabant iuxta eum, et legiones Cerethi et Phlethi, et omnes Gethai, pugnatores validi, sexcenti viri, qui secuti cum fuerant de Geth, pedibus, precedebant regem.*

19 *Dixit autem rex ad Ethai Gethaum: Cur venis nobiscum? revertere, et habita cum rege, quia peregrinus es, et egressus es de loco tuo.*

20 *Heri venisti, et hodie compelleris nobiscum egredi: ego autem vadam quo iturus sum: revertere, et redite tecum fratres tuos, et Dominus faciet tecum misericordiam et veritatem, quia ostendisti gratiam et fidem.*

21 *Et respondit Ethai regi, dicens: Fxvit Dominus, et civit dominus meus rex: quoniam in quocumque loco fueris, domine mi rex, sive in morte, sive in vita, ibi erit servus tuus.*

22 *Et ait David Ethai: Veni, et transi. Et transiit Ethai Gethæus, et omnes viri qui cum eo erant, et reliqua multitudo.*

23 *Omnesque flebant voce magna, et universus populus transitit: rex quoque transgrediebatur torrentem Cedron, et euntes populus intedebat contra eam, quo respicit ad desertum.*

24 *Venit autem et Sadoe sacerdos, et*

14 *Entonces David dijo á sus criados, que tenía consigo en Jerusalem: Daos prisa, huyamos de lo contrario vamos á caer en manos de Absalom: apresáramonos á salir; no sea que nos sorprenda, y se arroje sobre nosotros, y pase á cuchillo la ciudad.*

15 *Respondieronle al rey sus criados: Todo cuanto nos ordenare el rey nuestro señor lo ejecutaremos gustosos tus siervos.*

16 *Salíó pues el rey con toda su familia á pie; y dejó á diez de sus mugeres secundarias, para custodia del palacio.*

17 *Salido que hubo á pie con todos los israelitas que le acompañaban, se paró al estar ya lejos de su casa;*

18 *y todos sus criados iban á su lado. É iban delante del rey las legiones de Cerethi y de Phlethi, y todos los getheos, guerreros valientes, que en número de seiscientos hombres de á pie le habían seguido desde Geth.*

19 *Dijo entonces el rey á Ethai, getheo: Para ¿qué vienes con nosotros? Vuélvete y quédate con el nuevo rey; pues tú eres un extranjero, que estás fuera de tu patria.*

20 *Ayer llegaste á Jerusalem; ¿y hoy has de verte obligado á salir con nosotros? Yo por mí iré á donde hubiere de ir; pero tú vuélvete y llévate á tus hermanos los seiscientos getheos. El Señor que es fiel y misericordioso, recompensará el zelo y la lealtad con que me has servido.*

21 *Pero Ethai le respondió: Vive Dios, y vive el rey mi señor; que do quiera que tú, oh rey y señor mio, estuviere, ó para morir ó para vivir, allí estará tu siervo.*

22 *Con esto dijo David á Ethai: Ven pues, y pasa el torrente Cedron. Y pasó Ethai, getheo, con todos los que le acompañaban, y la demás gente.*

23 *Lloraban todos con grandes sollozos; y fue pasando toda la muchedumbre. Pasó tambien el rey el torrente Cedron, y encaminóse toda la gente por el camino que tira al desierto.*

24 *Vino asimismo el Sumo sacerdote*

universi Levitæ eum eo, portantes arcam fœderis Dei, et deposuerunt arcam Dei: et ascendit Abiathar, donec expletus esset omnis populus, qui egressus fuerat de civitate.

25 Et dixit rex ad Sadoc: Reporta arcam Dei in urbem: si invenero gratiam in oculis Domini, reducat me, et ostendat mihi eam, et tabernaculum suum.

26 Sin autem dixerit mihi: Non places: præsto sum, faciat quod bonum est coram se.

27 Et dixit rex ad Sadoc sacerdotem: Quidens, revertere in civitatem in pace: et Achimaas filius tuus, et Jonathas filius Abiathar, duo filii vestri, sint vobiscum.

28 Ecce ego abscondar in campistris deserti, donec veniat sermo à vobis indicans mihi.

29 Reportaverunt ergo Sadoc et Abiathar arcam Dei in Jerusalem, et manserunt ibi.

30 Porro David ascendebat Olivam olivarum, scandens, et flens, nudis pedibus incedens, et operio capite: sed et omnis populus, qui erat cum eo, operio capite ascendebat plorans.

31 Nuntiatum est autem David, quod et Achitophel esset in conjuratione cum Absalom: dixitque David: Infatus, quæso, Domine, consilium Achitophel.

32 Cumque ascenderet David summum montis, in quo adoraturus erat Dominum, ecce occurrit ei Chusai Arachilæ, scissa veste, et terra pleno capite.

33 Et dixit ei David: Si veneris mecum, eris mihi oneri:

34 si autem in civitatem revertaris, et dixeris Absalom: Servus tuus sum, rex: sicut fui servus patris tui, sic ero servus tuus: dissipabis consilium Achitophel.

† Esto es, ó Profeta, ó Sumo Sacerdote, Vease Profta.

2 Ó el monte Olivete.

Sadoc, acompañado de todos los levitas, que llevaban el Arca del Testamento de Dios, y la colocaron allí. Abiathar se mantuvo junto à ella, hasta que acabó de pasar todo el pueblo que salia de la ciudad.

25 Dijo entonces el rey à Sadoc: Vuélvete à llevar à la ciudad el Arca de Dios: que si yo hallaré gracia en los ojos del Señor, él me volverá aquí, y me dejará ver otra vez su Arca y su Tabernáculo.

26 Que si me dijere: No eres acepto à mis ojos: à su disposicion estoy, haga de mí lo que fuere de su mayor agrado.

27 Y añadió el rey al Sumo sacerdote Sadoc: Oh veyente, vuélvete en paz à la ciudad con tu hijo Achimaas, y con Jonathás hijo de Abiathar; estén con vosotros esos dos hijos vuestros.

28 Yo voy à ocultarme en los campos del desierto, hasta tanto que me envíeis otras noticias del estado de las cosas.

29 Sadoc pues y Abiathar volvieron el Arca de Dios à Jerusalem, donde se quedaron.

30 Entretanto subia David la cuesta de las Olivas, y la subia llorando, caminando à pie descalzo y tapada la cabeza: é igualmente subia llorando con la cabeza tapada todo el pueblo que le acompañaba.

31 Y recibió aviso David de que Achitophel entraba tambien en la conjuracion de Absalom. Oh Señor, exclamó entonces, desconcierta, te ruego, los consejos de Achitophel.

32 Estando ya para llegar David à la cumbre del monte desde donde habia de adorar al Señor, he aquí que se le presentó Chúsai, arachita, con el vestido rasgado, y la cabeza cubierta de polvo.

33 Dijole David: Si quieres venir conmigo, me servirás de carga;

34 pero si te volvieres à la ciudad y dijeres à Absalom: Siervo tuyo soy, oh rey: como serví à tu padre, así te serviré à ti; entonces podrás desconcertar los consejos de Achitophel.

3 Véase Cabeza.

4 Entoncece.

35 Habes autem tecum Sadoc et Abiathar sacerdotes: et omne verbum quodcumque audieris de domo regis, indicabis Sadoc et Abiathar sacerdotibus.

36 Sunt autem cum eis duo filii eorum, Achimaas filius Sadoc, et Jonathas filius Abiathar: et mittetis per eos ad me omne verbum quod audieritis.

37 Veniente ergo Chusai amico David in civitatem, Absalom quoque ingressus est Jerusalem.

35 Allí tienes contigo à Sadoc y Abiathar Sumos sacerdotes: todo cuanto oyes decir en la casa del rey, se lo comunicarás à ellos.

36 En su compañía estan dos hijos suyos, Achimaas hijo de Sadoc, y Jonathás hijo de Abiathar, y por ellos me enviareis à decir todo lo que supiereis.

37 Chúsai, pues, amigo de David, se volvió à Jerusalem: à donde llegó al mismo tiempo que entraba tambien Absalom.

CAPÍTULO XVI.

Siba calumnia à su amo Miphobeth; y consigue los bienes de éste. Maldiciones de Semei contra David: y paciencia de este príncipe. Consejo diabólico que Achitophel dá à Absalom.

1 Cumque David transisset paululum montis verticem, apparuit Siba puer Miphobeth in occursum ejus, cum duobus asinis, qui onerati erant ducentis panibus, et centum alligatoribus uvæ passivæ, et centum massis palatharum, et utre vini.

2 Et dixit rex Siba: Quid sibi colunt hæc? Responditque Siba: Asini, domesticis regis ut sedeant: panes et palathæ, ad vescendum pueris tuis: vinum autem, ut bibat si quis defecerit in deserto.

3 Et ait rex: Ubi est filius domini tui? Responditque Siba regi: Remansit in Jerusalem, dicens: Hodie restituit mihi domus Israel regnum patris mei.

4 Et ait rex Siba: Tua sint omnia que fuerunt Miphobeth. Dixitque Siba: Oro ut inveniam gratiam coram te, domine mi rex.

5 Venit ergo rex David usque Bahurim: et ecce egrediebatur inde vir de cognatione domus Saul, nomine Semei, filius Gera, procedebatque egrediens, et maledicebat.

6 Mittebatque lapides contra David, et contra universos servos regis David: omnis autem populus, et universi belatores, à dextro et à sinistro latere regis incedebant.

1 Apenas hubo David bajado un poco de la cima del monte, se dejó ver Siba, criado de Miphobeth, que venia à su encuentro con dos asnos cargados de doscientos panes, y cien hilos de pasas, y cien panes de higos secos, y un pellejo de vino.

2 Dijole el rey: ¿Para qué todo eso? Los jumentos, respondió Siba, son para que monte la familia del rey: los panes y la fruta para que coman tus criados; y el vino para que pueda beber por el desierto el que desfalleciere.

3 Preguntó mas el rey: ¿Dónde está el hijo de tu señor? Y Siba respondió: Se ha quedado en Jerusalem, diciendo: Hoy me restituirá la casa de Israel el reino de mi padre.

4 Dijo el rey à Siba: Sean tuyas todas las cosas que poseia Miphobeth. A lo que contestó Siba: Lo que yo pido, oh mi rey y señor, es el hallar gracia en tus ojos.

5 Llegó pues el rey David hasta Bahurim; y he aquí que salia de esta ciudad un hombre de la parentela de Saul, llamado Semei, hijo de Gera: el cual le seguia de cerca, echándole maldiciones.

6 Y arrojaba piedras contra David, y todos sus criados, mientras todo el pueblo y todos los guerreros iban en filas al lado derecho y al izquierdo del rey.

7 *Ita autem loquebatur Semei cum malediceret regi: Egredere, egredere, vir sanguinum, et vir Belial.*

8 *Reddidit tibi Dominus universam sanguinem domus Saul: quoniam invasisti regnum pro eo, et dedit Dominus regnum in manu Absalom filii tui: et ecce premunt te mala tua, quoniam vir sanguinum es.*

9 *Dixit autem Abisai filius Sarvia, regi: Quare maledicit canis hic mortuus domino meo regi? vadam, et amputabo caput ejus.*

10 *Et ait rex: Quid mihi et vobis est, filii Sarvia? dimittite eum, ut maledicat: Dominus enim precepit ei ut malediceret David: et quis est qui audeat dicere, quare sic fecerit?*

11 *Et ait rex Abisai, et universis servis suis: Ecce filius meus, qui egressus est de utero meo, et querit animam meam: quanto magis nunc filius Jemini? dimittite eum, et maledicat juxta preceptum Domini.*

12 *si forte respiciat Dominus afflictionem meam, et reddat mihi Dominus bonum pro maledictione hac hodierna.*

13 *Ambulabat itaque David et socii ejus per viam cum eo. Semei autem, per jugum montis ex latere, contra illum gradiebatur, maledicens, et mittens lapides adversum eum, terramque spargens.*

14 *Venit itaque rex, et universus populus cum eo lassus, et refocillati sunt ibi.*

15 *Absalom autem et omnis populus ejus ingressi sunt Jerusalem, sed et Achitophel cum eo.*

16 *Cum autem venisset Chusai Arachites amicus David ad Absalom, locutus est ad eum: Salve, rex, salve rex.*

17 *Ad quem Absalom: Hec est, inquit, gratia tua ad amicum tuum?*

1 *Sobre estas palabras dice San Ambrosio (Lib. I. de David c. V): Oh altissima prudencia, oh paciencia altissima, oh invencion grande para devorar las injurias! Atiende David á la primera causa de sus infortunios, adorado*

7 Estas eran las palabras que decia Semei, maldiciendo al rey: Anda, anda, hombre sanguinario, hombre de Belial: ahora te ha dado el Señor el pago de toda la sangre derramada de la casa de Saul: por cuanto tú le usurpaste el reino, el Señor te ha traspasado á manos de tu hijo Absalom: mira como te ves oprimido de males, por haber sido tú un hombre sanguinario.

9 Entonces Abisai, hijo de Sarvia, dijo al rey: ¿Y por qué ese perro muerto ha de estar maldiciendo al rey mi señor? Iré, y le cortaré la cabeza.

10 Mas el rey le replicó: ¿Qué tengo yo con vosotros, oh hijos de Sarvia? Dejadle maldecir: pues el Señor ha dispuesto el *per-mitirle* que maldiga á David: ¿y quién osará pedirle razon del por qué lo ha dispuesto así?

11 Dijo tambien el rey á Abisai y á todos sus criados: Vosotros estais viendo que un hijo mio, nacido de mis entrañas, busca como quitarme la vida: ¿pues qué mucho que me trate así ahora un hijo de Jemini? Dejadle que me maldiga, conforme á la permission del Señor: quizá el Señor se apiadará de mí, y me volverá bienes por las maldiciones que en este dia rebio.

13 Asi pues David proseguia su camino acompañado de sus gentes: pero Semei iba al lado por la loma del monte, maldiciendo, y arrojando piedras contra David, y esparciendo polvo.

14 En fin el rey y toda su gente llegaron fatigados á Bahurim, donde descansaron.

15 Entretanto Absalom con los de su partido entró en Jerusalem, acompañado tambien de Achitophel.

16 Chusai, arachita, amigo de David, fue á presentarse á Absalom, diciéndole: Dios te guarde, oh rey: oh rey, Dios te guarde.

17 Respondióle Absalom: ¿Y esta es la gratitud tuya para con tu amigo?

las disposiciones de la Justicia de Dios, y aceptando con humildad el castigo.

2 Esto es, uno de la familia de Saul.

3 Tirando puñados de polvo por el aire para denotarle su odio y furor.

quare non tulisti eum amico tuo?

18 *Responditque Chusai ad Absalom: Nequamquam: quia illius ero, quem elegit Dominus, et omnis hic populus, et universus Israel, et cum eo manebit.*

19 *Stet ut et hoc inferam, cui ego serviturus sum? nonne filio regis? sicut parvi patri tuo, ita parebo et tibi.*

20 *Dixit autem Absalom ad Achitophel: Inile consilium quid agere debeamus.*

21 *Et ait Achitophel ad Absalom: Ingrede ad concubinas patris tui, quas dimisit ad custodiendam domum: ut eum auferat omnis Israel quod feceris patrem tuum, roborentur tecum manus eorum.*

22 *Titerunt ergo Absalom labor-maculum in solario, ingressusque est ad concubinas patris sui coram universo Israel.*

23 *Consilium autem Achitophel, quod dabat in diebus illis, quasi si quis consuleret Deum: sic erat omne consilium Achitophel, et cum esset cum David, et cum esset cum Absalom.*

¿Cómo no has ido á acompañar á tu amigo?

18 De ningún modo, respondió Chusai: porque yo he de ser de aquel á quien ha elegido el Señor, y todo este pueblo, y todo Israel: y con él estaré.

19 Á mas de que, ¿á quién debo servir yo? ¿no es al hijo del rey? Como he obedecido á tu padre, de la misma manera te obedeceré tambien á ti.

20 Dijo entonces Absalom á Achitophel: Trátad entre los dos que es lo que debemos hacer.

21 Y dijo Achitophel á Absalom: Abusad de las mugeres de tu padre, las cuales dejó para guardar su palacio: á fin de que sabiendo todo Israel que has hecho esta afrenta á tu padre, se comprometan mas en tu partido.

22 Levantaron pues un pabellon para Absalom en el terrado del palacio; y á vista de todo Israel fue á estar con las mugeres secundarias de su padre.

23 Los consejos que daba Achitophel eran mirados entonces como oráculos del mismo Dios: tan estimados eran los consejos de Achitophel, así cuando estaba al lado de David, como cuando estaba con Absalom.

CAPÍTULO XVII.

Achitophel se ahorca porque Absalom no sigue su consejo de perseguir á David sin perder tiempo.

1 *Dixit ergo Achitophel ad Absalom: Eligam mihi duodecim milia virorum, et consurgens persequar David hac nocte.*

2 *Et irruens super eum (quippe qui lassus est, et solutus manibus) percussit eum: cumque sugerit omnis populus qui cum eo est, percussit regem desolatum.*

3 *Et reducam universum populum, quomodo unus homo reverti solet: unum enim virum tu queris: et omnis populus erit in pace.*

4 *Piacuitque sermo ejus Absalom, et cunctis majoribus natu Israel.*

1 Dijo pues Achitophel á Absalom: Me escogeré doce mil hombres, y partiré esta noche á perseguir á David;

2 y echándome sobre él mientras estarán todos cansados y desmayados, le derrotaré; y luego que huýere toda la gente que tiene consigo, quedará el rey desolado, y acabaré con él.

3 Con lo cual conduciré otra vez á toda aquella gente, como se hace volver á un hombre solo: por cuanto tú no buscas sino una sola persona; y muerta esta, todo el pueblo quedará en paz.

4 Pareció bien á Absalom y á los Ancianos todos de Israel este pensamiento de Achitophel.

1 Viendo que no te has de reconciliar ya con él.

5 *Ait autem Absalom: Fovete Chusai Archileum, et audiamus quid etiam ipse dicat.*

6 *Cumque venisset Chusai ad Absalom, ait Absalom ad eum: Huiusmodi sermonem locutus est Achitophel: facere debemus an non? quod das consilium?*

7 *Et dixit Chusai ad Absalom: Non est bonum consilium, quod dedit Achitophel hac vice.*

8 *Et rursum intulit Chusai: Tu nosti patrem tuum, et viros qui cum eo sunt, esse fortissimos, et amaro animo, veluti si ursa raptis catulis in saltu serviat: sed et pater tuus vir bellator est, nec morabitur cum populo.*

9 *Forsitam nunc latitat in foecis, aut in uno, quo voluerit, loco: et cum ceciderit unus quilibet in principio, audiet quicumque audierit, et dicit: Facta est plaga in populo qui sequatur Absalom.*

10 *Et fortissimus quisque, cuius cor est quasi leonis, pavore solvetur: scilicet enim omnis populus Israel, fortem esse patrem tuum, et robustos omnes qui cum eo sunt.*

11 *Sed hoc mihi videtur rectum esse consilium: Congregatur ad te universus Israel, à Dan usque Bersabée, quasi arena maris innumerabilis: et tu eris in medio eorum.*

12 *Et irruemus super eum in quocumque loco inventus fuerit: et operiemus eum, sicut cadere solet ros super terram, et non relinquemus de viris qui cum eo sunt, ne unum quidem.*

13 *Quòd si urbem aliquam fuerit ingressus, circumdabit omnis Israel civitatem illi: funes, et trahemus eam in torrentem, ut non reperiat ne calculus quidem ex ea.*

1 *Et abrumaremos con tanto número de gente, echándonos de golpe sobre todo su ejército.*

2 *Hyperbole es esta de un militar orgulloso,*

5 No obstante dijo Absalom: Llamad á Chusai de Arachi, y oigamos tambien su dictamen.

6 Venido que fue Chusai á la presencia de Absalom, díjole éste: Tal es el parecer que ha dado Achitophel: ¿dehemos seguirle, ó no? ¿que consejo das tú?

7 Respondió Chusai á Absalom: Por esta vez no me parece bueno el consejo de Achitophel.

8 Y añadió Chusai: No ignoras que tu padre y la gente que le sigue son varones muy esforzados, y en la actualidad de ánimo exasperado, como una osa embravecida en un bosque cuando le han robado sus cachorrillos. Sobre todo, tu padre es un hombre aguerrido, y así no se detendrá con su gente.

9 A estas horas estará tal vez escondido en cavernas, á otro lugar que habrá escogido: y si al primer choque cayere alguno de los nuestros, se publicará luego por todas partes que el ejército que sigue el partido de Absalom ha sido derrotado:

10 y al oír esto, los mas valientes de tu ejército, cuyo corazón es como de leones, desmayarán de temor: pues sabe todo el pueblo de Israel que tu padre es un varón esforzado, y que es gente valerosa la que le sigue.

11 Por donde me parece que será mejor consejo este: Reúnase contigo todo el pueblo de Israel, desde Dan hasta Bersabée, innumerable que es como las arenas del mar; y tú te pondrás en medio de todos.

12 Y nos echaremos sobre David en cualquier lugar en que se hallare; y siendo nosotros tantos, le cubriremos como el rocío que suela cubrir la tierra, no dejando con vida ni uno siquiera de los que le siguen.

13 Y si se metiere dentro de alguna ciudad, ceñirá todo Israel con maromas aquella ciudad, y la arrastraremos hasta el torrente; de suerte que no quede de ella ni una piedrecita.

y propia del estilo oriental. Véase *Torrente*. Semejante figura se lee *Is. VII. v. 4. XXXVI. v. 6.*

14 *Dixitque Absalom, et omnes viri Israel: Melius est consilium Chusai Archilæ, consilio Achitophel: Domini autem nutu dissipatum est consilium Achitophel utile, ut induceret Dominus super Absalom malum.*

15 *Et ait Chusai Sadoe et Abiathar sacerdotibus: Hoc et hoc modo consilium dedit Achitophel Absalom, et senioribus Israel: et ego late et late dedi consilium.*

16 *Nunc ergo mitte citò, et nuntiate David, dicentes: Ne moreris nocte hac in campestribus deserti, sed absque dilatione transgredere: ne fortè absorbeat rex, et omnis populus qui cum eo est.*

17 *Jonathas autem et Achimaas stabant iuxta fontem Rogel: abiit ancilla et nuntiavit eis: et illi profecti sunt, ut referrent ad regem David nuntium: non enim poterant videri, aut introire civitatem.*

18 *Vidit autem eos quidam puer, et indicavit Absalom: illi verò concito gradu ingressi sunt domum tujusdapi viri in Bahurim, qui habebat puteum in vestibulo suo, et descenderunt in eum.*

19 *Tulit autem mulier, et expandit velamen super os putei, quasi siccas pisanas, et sic latuit res.*

20 *Cumque venissent servi Absalom in domum, ad mulierem, dixerunt: Ubi est Achimaas et Jonathas? Et respondit eis mulier: Transierunt festinanter, gustatà paululum aquà. At hi qui querebant, cum non reperissent, reversi sunt in Jerusalem.*

21 *Cumque abiissent, ascenderunt illi de puteo, et pergentes nuntiaverunt regi David, et dixerunt: Surgite, et transite citò fluvium: quoniam huiusmodi dedit consilium contra vos Achitophel.*

22 *Surrexit ergo David et omnis populus qui cum eo erat, et transierunt Jordanem, donec dilucesset: et ne unus quidem residuus fuit, qui non transisset fluvium.*

14 Dijo entonces Absalom con todos los Ancianos de Israel: Mejor es el consejo de Chusai, Arachita, que el de Achitophel. Así por disposición del Señor fue dissipado el consejo de Achitophel, que era para ellos el mas acertado; porque el Señor queria descargar todo el mal sobre Absalom.

15 Era seguida dicho Chusai á los Sumos sacerdotes Sadoe y Abiathar: Esto y esto ha aconsejado Achitophel á Absalom y á los Ancianos de Israel; y yo le he aconsejado esto otro.

16 Ahora pues enviad cuanto antes á decir á David: No pares esta noche en las campañas del desierto; antes bien pasa sin dilación á la otra parte del Jordan. No suceda que sea arrollado el rey con toda su gente.

17 Entretanto Jonathás y Achimaas estaban á la mira junto á la fuente de Rogel. Fue allí una criada, y dióles el aviso, y marcharon á llevar al rey la noticia: pues ellos no podian entrar en la ciudad, por no ser vistos.

18 Con todo, los vió un muchacho, y los delató á Absalom: mas ellos á toda priesa se metieron en casa de cierto vecino de Bahurim, el cual tenia un pozo en su patio, y se escondieron en él.

19 La muger de la casa tomó una cubierta, y la extendió sobre la boca del pozo, como para secar cebada mondada; y así quedó oculta la cosa.

20 Y habiendo llegado los criados de Absalom á la casa, preguntaron á la muger: ¿Dónde están Achimaas y Jonathás? Respondiéndoles: pasaron de corrida, sin hacer mas que beber un poco de agua. Con eso los que los buscaban, no encontrándolos, se volvieron á Jerusalem.

21 Así que se fueron, subieron los otros del pozo, y prosiguiendo su camino dieron el aviso al rey David, diciendo: Levantad el campo, y pasad prontamente el rio; pues esto y esto ha aconsejado Achitophel contra vosotros.

22 Marchó pues David con toda su gente, y pasó el Jordan antes de amanecer, sin que quedase á la otra parte ni siquiera uno.

23 Porro Achitophel videns quod non fuisset factum consilium suum, stravit asinum suum, surrexitque et abiit in domum suam, et in civitatem suam: et disposita domo sua, in sepulchro tulerit, et sepultus est in sepulchro patris sui.

24 David autem venit in castra, et Absalom transiit Jordanem, ipse et omnes viri Israel cum eo.

25 Amasam verbó constituit Absalom pro Joab super exercitum: Amasa autem erat filius viri, qui vocabatur Jethra de Jesraeli, qui ingressus est ad Abigail filiam Naas, sororem Sarviae, quae fuit mater Joab.

26 Et castrametatus est Israel cum Absalom in terra Galaad.

27 Cumque venisset David in castra, Sobi filius Naas de Rabboth filiorum Ammon, et Machir filius Ammihel de Lodabar, et Berzellai Galaadites de Rogelim,

28 obtulerunt ei stratoria, et tapetia, et vasa fictilia, frumentum, et hordeum, et farinam, et polentam, et fabam, et lentem, et flixum cicer,

29 et mel, et butyrum, oves, et pingues vitulos; dederuntque David, et populo qui cum eo erat, ad vescendum: suspicati enim sunt populum fame et siti fatigari in deserto.

CAPÍTULO XVIII.

Derrata del ejército de Absalom: muerte desgraciada de éste, y llanto que por ella hace David 2.

1 Igitur considerato David populo suo, constituit super eos tribunos, et centuriones,

2 et dedit populi tertiam partem sub manu Joab, et tertiam partem sub manu Abisai filii Sarviae fratris Joab, et tertiam partem sub manu Ethai, qui erat de Geth, dicensque rex ad populum:

1 Esto es, á la fortaleza de Mahanaim.
2 Naas y Isai parece que son una misma persona. I. Par. II. v. 13.

23 Mientras tanto Achitophel, viendo que no se habia seguido su consejo, aparejó su asno, montó, y se fue á su casa de Gilo, su patria: y dispuestos los negocios de su familia, se aborció: y fue sepultado en el sepulchro de su padre.

24 David llegó á los Campamentos: y Absalom pasó despues el Jordan, seguído de todo Israel.

25 Dió Absalom el mando de su ejército á Amasa, en lugar de Joab, que seguia el partido de David. Era Amasa hijo de un varon natural de Jezrael, llamado Jethra, el cual habia casado con Abigail, hija de Naas, padre de David 2, y hermana de Sarvia, madre de Joab.

26 Acampó Israel con Absalom en tierra de Galaad.

27 Luego que David llegó á los Campamentos, Sobi hijo de Naas, de Rabboth, ciudad de los ammonitas, y Machir hijo de Ammihel, de la ciudad de Lodabar, y Berzellai de Rogelim en Galaad,

28 le ofrecieron camas, y alfombras, y vasijas de barro, y trigo y cebada, y harinas, y polenta, y habas, y lentejas, y garbanos tostados,

29 y miel, y manteca de vacas: ovejas, y terneros gordos; y lo dieron todo á David y á la gente que le acompañaba, para que comiesen; persuadidos de que estarían todos acosados de la hambre de la sed, hallándose en un desierto.

1 David pues habiendo pasado revista á su gente, eligió tribunos y centuriones que la mandasen.

2 Y dió á Joab el mando de un tercio del ejército: el del segundo tercio á Abisai, hijo de Sarvia y hermano de Joab; y el del otro tercio á Ethai, natural de Geth. Dijo despues el rey á sus tropas:

3 Año 2685 del Muxo: antes de Jesu-Christo 1019.

Egrediar et ego vobiscum.

3 Et respondit populus: Non exibis: sive enim fugerimus, non magnopere ad eos de nobis pertinebit: sive media pars occiderit è nobis, non satis curabunt: quia tu unus pro decem millibus computaris: melius est igitur ut sis nobis in urbe praesidio.

4 Ad quos rex ait: Quod vobis videtur rectum, hoc faciam. Stetit ergo rex iuxta portam: egrediebaturque populus per turmas suas, centeni, et milleni.

5 Et praecepit rex Joab, et Abisai, et Ethai, dicens: Servate mihi puerum Absalom. Et omnis populus audiebat precipientem regem cunctis principibus pro Absalom.

6 Itaque egressus est populus in campum contra Israel, et factum est praelium in saltu Ephraim.

7 Et cæcus est ibi populus Israel ab exercitu David, factaque est plaga magna in die illa, viginti millium.

8 Fuit autem ibi praelium dispersum super faciem omnis terræ, et multo plures erant quos saltus consumpserat de populo, quam hi quos voraverat gladius in die illa.

9 Accidit autem ut occurreret Absalom servis David, sedens mulo: cumque ingressus fuisset mulus subter condensam quercum et magnam, alluxisset caput ejus quercui: et illo suspensus inker caelum et terram, mulus cui insederat, pertransiit.

10 Vidit autem hoc quispiam, et nuntiavit Joab, dicens: Vidit Absalom pendere de quercu.

11 Et ait Joab viro, qui nuntiaverat ei: Si vidisti, quare non confodisti eum cum terra, et ego deditissem tibi decem argenti siclos, et unum balteum?

1 O fortaleza de Mahanaim.
2 Contribuira tal vez su misma gran caballería á que no pudiese desenredarse facilmente.

Yo quiero salir tambien con vosotros al combate.

3 Respondieronle: No debes venir de ningun modo; pues aun cuando los enemigos nos lagan huir, no habrán logrado gran cosa: ni aunque muera la mitad de nosotros, no quedarán muy satisfechos; porque tú solo vales por diez mil. Así, mejor es que te quedes en la ciudad para poder socorrerlos.

4 Dijoles el rey: Haré lo que bien os pareciere. Y pasó en la puerta de la ciudad 1, mientras iba desfilando el ejército en cuerpos de á ciento, y de á mil hombres.

5 Entouces dió á Joab, á Abisai, y á Ethai esta orden: Conservadme á mi hijo Absalom. Y oyó todo el ejército que el rey recomendaba á todos los caudillos que conservasen á Absalom.

6 Saltó en fin el ejército á pelear contra Israel, y dióse la batalla en el bosque de Ephraim:

7 donde fue derrotado el ejército de Israel por las tropas de David. La mortandad fue grande: quedaron alli tendidos veinte mil hombres;

8 y los restantes se dispersaron por todo aquel pais: y fueron muchos mas los que perecieron huyendo por el bosque, que los que murieron á filo de espada en aquel dia.

9 Y sneció que huyendo Absalom montado en un mulo, se encontró con la gente de David; y como se metiese el mulo debajo de una frondosa y grande encina, se le enredó á Absalom la cabeza en dicho árbol, y pasando adelante el mulo en que iba montado, quedó él colgado en el aire entre el cielo y la tierra.

10 Viólo uno, y avisó á Joab, diciendole: He visto á Absalom colgado de una encina 2.

11 Respondió Joab al hombre que le daba la noticia: Si le viste, ¿por qué no le has cosido con la tierra á puñaladas, y te habria yo dado diez siclos de plata, y te honraria con un tahali 3?

Cap. XII. v. 26.
3 O circulo militar.

12 *Qui dixit ad Joab: Si oppideres in manibus meis mille argentens, nequam mitterem manum meam in filium regis: audientibus enim nobis precepit rex tibi, et Abisai, et Elhai, dicens: Custodite mihi puerum Absalom.*

13 *Sed et si fecissem contra animam meam autacter, nequamquam hoc regem latere potuisset; et tu staret ex aedibus?*

14 *Et ait Joab: Non sicut tu ais, sed aggrediar cum coram te. Tuisti ergo tres lanceas in manu sua, et infixit eas in corde Absalom: curque adhuc palpita-ret haerens in curru,*

15 *cucurrerunt decem juvenes emigri-ri Joab, et percutientes interfecerunt eum.*

16 *Cecinit autem Joab bucina, et re-tinuit populum, ne persequeretur fugien-tem Israel, volens parere multitudi-ni.*

17 *Et tulerunt Absalom, et projec-erunt eum in saltu, in foveam grandem, et comportaverunt super eum accervum lapidum magnum nimis: omnis autem Israel fugit in tabernacula sua.*

18 *Porrò Absalom exacerat aiti, cum adhuc viveret, titulum qui est in Valle regis; dixerat enim: Non habeo filium, et hoc erit monumentum nominis mei. Focavitque titulum nomine suo, et ap-pellatur Manus Absalom, usque ad hanc diem.*

19 *Achimaas autem, filius Sadoc, ait: Curram et nuntio regi quia judicium fecerit et Dominus de manu inimicorum ejus.*

20 *Ad quem Joab dixit: Non eris nuntius in hac die, sed nuntius in alia: hodie nolo te nuntiare, filius enim regis est mortuus.*

21 *Et ait Joab Chusi: Vade, et nun-tia regi quae vidisti. Adoravit Chusi Joab, et cucurrit.*

22 *Rursus autem Achimaas filius Sadoc dixit ad Joab: Quid impedit si*

1. Habuendo perdido todos sus hijos.

12 Pero él replicó á Joab: Aunque pusieras en mis manos mil monedas de plata, no extendería yo mi mano contra el hijo del rey: pues que, oyéndolo nosotros, te mandó el rey á tí, y á Abisai, y á Elhai, diciendo: Conservadme á mi hijo Absalom.

13 Y aun cuando me hubiera arrojado á hacer una accion tan temeraria, no se hubiera podido ocultar esto al rey; ¿y me habrias tú entonces defendido?

14 Dijo Joab: No será lo que dices: yo mismo le he de atravesar á tu vista. Cogió pues tres dardos, ó rejonas en su mano, y clavólos en el corazon de Absalom: y como todavía palpitate colgado de la encina,

15 acudieron corriendo diez jóvenes escuderos de Joab, y le acabaron de matar á cuchilladas.

16 Al punto Joab hizo tocar la trompeta, y contuvo al ejército para que no persiguiese á Israel que iba huyendo; queriendo perdonar á la muchedumbre.

17 A Absalom le descolgaron, y echáronle en una grande hoya en el bosque, formando sobre él un elevadísimo mon-ton de piedras: mientras tanto todo Is-raél huyó cada uno á su casa.

18 Absalom, cuando aun vivía, se habia erigido un monumento que se conserva en el Valle del rey. Porque decia: Ya que no tengo hijos, esto servirá para memoria de mi nombre. Dió pues su nombre á este monumento, el cual se llama aun hasta hoy dia: La mano de Absalom.

19 Dijo en seguida Achimaas, hijo de Sadoc: Iré corriendo á dar la nueva al rey de que el Señor te ha vengado y le ha hecho justicia contra sus enemigos.

20 Respondióle Joab: No serás tú el mensajero en esta ocasion, sino en otra: hoy no quiero que vayas tú á llevar las noticias; pues ha muerto el hijo del rey.

21 Y así dijo Joab á Chusi: Ve tú y refiere al rey lo que has visto. Chusi hizo una profunda reverencia á Joab, y echó á correr.

22 Instó Achimaas hijo de Sadoc nue-vamente á Joab, diciendo: ¿Qué incon-

2. Esto es: La obra que hizo Absalom.

etiam ego curram post Chusi? Dixitque ei Joab: Quid vis currere, fili mi? non eris boni nuntii bajulus.

23 *Qui respondit: Quid enim si cu-rrerero? Et ait ei: Curre. Currens ergo Achimaas per viam compendii, transiit Chusi.*

24 *David autem sedebat inter duas portas: speculator verò, qui erat in fa-stigio portae super murum, elevans ocu-los, vidit hominem currentem solum.*

25 *Et exclamans indicavit regi; di-xitque rex: Si solus est, bonus est nuntius in ore ejus. Properante autem illo, et accedente propius,*

26 *vidit speculator hominem alterum currentem, et vociferans in culmine, ait: Apparet mihi alter homo currens solus. Dixitque rex: Et iste bonus est nuntius.*

27 *Speculator autem: Contemplor, ait, cursum prioris, quasi cursum Achimaas filii Sadoc. Et ait rex: Vir bonus est: et nuntium portans bonum, venit.*

28 *Clamans autem Achimaas, dixit ad regem: Salve, rex. Et adorans re-gem coram eo pronus in terram, ait: Benedictus Dominus Deus tuus, qui conclusit homines qui levaverunt manus suas contra dominum meum regem.*

29 *Et ait rex: Estne pax puero Absalom? Dixitque Achimaas: Vidi tum-mulum magnum, cum mitteret Joab servus tuus, ó rex, me servum tuum: nescio aliud.*

30 *Ad quem rex, Transi, ait, et sta hic. Cumque ille transisset, et staret,*

31 *apparuit Chusi; et veniens ait: Bonum apportó nuntium, domine mi rex: judicavit enim pro te Dominus hodie de manu omnium qui surrexerunt contra te.*

32 *Dixit autem rex ad Chusi: Estne pax puero Absalom? Cui respondens Chusi: Fiant, inquit, sicut puer, inimici domini mei regis, et universi qui consurgunt adversus eum in malum.*

veniente hay en que yo vaya corriendo tras de Chusi? Respondióle Joab: ¿Para qué quieres ir á correr, hijo mio? Serás el portador de una mala noticia.

23 ¿Qué importa, replicó, que yo cor-ra? Anda pues, dijo Joab. Con esto Achimaas, corriendo por un atajo, se adelantó á Chusi.

24 Estaba á la sazón David sentado entre las dos puertas de la ciudad. Y el centinela apostado encima de la puerta sobre la muralla, tendiendo la vista, vió un hombre solo que venia corriendo:

25 y dió voces y se lo avisó al rey: el cual dijo: Si viene solo, trae buenas nuevas. Y mientras él apretaba el paso, y se acercaba mas,

26 vió el centinela otro hombre que venia corriendo: y gritando desde lo alto, dijo: Me parece divisar á otro hombre que viene corriendo solo. Dijo el rey: También ese trae buenas nuevas.

27 Ahadió el atalaya: El modo de correr del primero me hace pensar que es Achimaas, hijo de Sadoc. Ese es un buen sugeto, dijo el rey: sin duda que trae buenas noticias.

28 En esto Achimaas gritando de lejos, dijo al rey: Señor, Dios te guarde. Y postrándose en tierra delante del rey, haciéndole profundo acatamiento, dijo: Bendito sea el Señor Dios tuyo que ha castigado en sus manos á los que se habian sublevado contra el rey mi señor.

29 Y dijo el rey: ¿Está vivo y sano mi hijo Absalom? Respondióle Achimaas: Cuando Joab tu siervo me envió á tí, oh rey, vi que se habia levantado un gran tumulto: no sé otra cosa.

30 Dijoel el rey: Pasa y ponte aqui; y apenas se apartó, y se puso en su sitio,

31 comparció Chusi, y al llegar dijo: Albricias, rey y señor mio: porque el Señor ha sentenciado hoy á tu favor contra el poder de todos los que se rebelaron contra tí.

32 Mas el rey preguntó á Chusi: ¿Está vivo y sano mi hijo Absalom? Respondióle Chusi: Tengan la suerte de ese joven los enemigos del rey mi señor, y cuantos se levantaren contra él para da-ñarle.

33 *Contristatus ilaque rex, ascendit conaculum porta, et fleuit. Et sic loquebatur, vadens: Fili mi Absalom, Absalom fili mi, quis mihi tribuat ut ego moriar pro te, Absalom fili mi, fili mi Absalom?*

CAPÍTULO XIX.

Varios sucesos despues de la victoria. Cesa David de llorar á Absalom: reconciliase con los conjurados, y vuelve á Jerusalem: perdona á Semei: restituye la mitad de los bienes á Miphiboseth: despide á Bergaii, reteniendo consigo á Chámaam: contienda de Israel con Judá en favor de David.

1 *Nuntiatum est autem Joab quod rex fletet et lugeret filium suum; et versa est victoria in luctum in die illa omni populo: audivit enim populus in die illa dici: Dolet rex super filio suo.*

3 *Et declinavit populus in die illa ingredi civitatem, quomodo declinare solet populus versus et fugiens de praeiio.*

4 *Porro rex operuit caput suum, et clamabat voce magna: Fili mi Absalom, Absalom fili mi, fili mi.*

5 *Ingressus ergo Joab ad regem in domum, dixit: Confudisti hodie vultus omnium servorum tuorum, qui salvam fecerunt animam tuam, et animam filiorum tuorum, et filiarum tuarum, et animam uxorum tuarum, et animam concubinarum tuarum.*

6 *Diligis odientes te, et odio habes diligentes te: et ostendisti hodie, quia non curas de ductibus tuis, et de servis tuis: et verè cognovi modo, quia si Absalom viveret, et omnes nos occubuissemus, tunc placeret tibi.*

7 *Nunc igitur surge, et procede, et alloquens satisfacis servis tuis: iuro enim tibi per Dominum, quòd si non exieris, ne unus quidem remansurus*

1 Segun se usaba en los litos. Véase Cabeza.

33 *Entonces el rey lleno de tristeza, subióse á la torre ó cuarto que estaba sobre la puerta, y echó á llorar, diciendo mientras subía: ¡Hijo mio Absalom! ¡Absalom, hijo mio! ¡Quien me diera, Absalom hijo mio, que yo muriera por tí! ¡Oh hijo mio Absalom!*

1 *Y avisaron á Joab que el rey estaba llorando, y que hacia duelo por su hijo: con lo que la victoria en aquel dia conviértiose en luto para todo el ejército; pues la gente oyó decir aquel dia: El rey está trasgado de dolor por causa de su hijo.*

3 *Y así las tropas se abstuvieron de hacer su entrada en la ciudad; como suele abstenerse un ejército derrotado que viene huyendo de una batalla.*

4 *El rey cubrió su cabeza, y exclamaba en alta voz: ¡Hijo mio Absalom! ¡Absalom hijo mio! ¡Hijo mio!*

5 *Mas Joab entrando en la casa donde el rey estaba, díjole: Tú has cubierto hoy de confusion los rostros de todos tus siervos, que han salvado tu vida y la vida de tus hijos é hijas, y la vida de tus esposas ó reinas, y la de tus demas mugeres secundarias.*

6 *Amas á los que te aborrecen, y aborreces á los que te aman: y hoy has mostrado que nada se te da de tus capitanes, ni de tus soldados: y verdaderamente acabo de conocer ahora que si Absalom viviese y todos nosotros hubiésemos perecido, entonces estarias contento.*

7 *Ahora pues ven y sal á fuera, habla á tus soldados y manifiéstales que estas satisfecho de ellos: porque yo te juro por el Señor, que si tú no sales, ni un*

2 Con su acostumbrada altanería.

xit tecum nocte hac: et pejus erit hoc tibi, quam omnia mala quae venerunt super te, ab adolescentia tua usque in praesens.

8 *Surrexit ergo rex et sedit in porta: et omni populo nuntiatum est quod rex sederet in porta: venitque universa multitudo coram rege: Israel autem fugit in tabernacula tua.*

9 *Omnis quoque populus certabat in caudis tribubus Israel, dicens: Rex liberavit nos de manu inimicorum nostrorum, ipse salvavit nos de manu Philistinorum: et nunc fugit de terra propter Absalom.*

10 *Absalom autem, quem unximus super nos, mortuus est in bello, usquequo sitietis, et non reducitis regem?*

11 *Rex verò David misit ad Sadoc et Abiathar sacerdotes, dicens: Loquimini ad majores natu Juda, dicentes: Cur venitis novissimi ad reducentum regem in domum suam? (Sermo autem omnis Israel perenerat ad regem in domo ejus.)*

12 *Fratres mei vos, os meum, et caro mea vos, quare novissimi reducitis regem?*

13 *Et Amasa dixit: Nonne os meum, et caro mea es? Haec faciat mihi Deus, et haec addat, si non magister militia fueris coram me omni tempore pro Joab.*

14 *Et inclinavit cor omnium virorum Juda, quasi viri unius: miserantque ad regem, dicentes: Revertere tu, et omnes servi tui.*

15 *Et reversus est rex: et venit usque ad Jordanem, et omnis Juda venit usque in Gailgalam, ut occurreret regi, et traderet eum Jordanem.*

16 *Festinavit autem Semei filius Gera filii Jemini de Bahurim, et descen-*

hombre solo ha de quedar contigo esta noche; y te hallarás en un peligro el mayor de cuantos has tenido desde tu juventud hasta el dia de hoy.

8 *Con esto salió el rey y se sentó á la puerta de la ciudad; y esbiendo el pueblo que el rey estaba allí, vino toda la gente á presentarse delante de él. Entretanto los de Israel huyeron á sus tiendas.*

9 *Ademas todo el pueblo esparcido por todas las tribus de Israel, á competencia decia: El rey nos libró del poder de nuestros enemigos, é nos salvó de las manos de los philistheos: y ahora ha temido que haír de esta tierra por causa de Absalom.*

10 *Y pues que Absalom, á quien ungemos por nuestro rey, ha muerto en la batalla: ¿que es lo que esperáis? ¿por qué no haceis volver al rey?*

11 *Advertido el rey David de esta buena disposicion de todo Israel á su favor, envió á decir á los sacerdotes Sadoc y Abiathar: Hablad á los Ancianos de Judá y decidles: ¿Cómo sois los últimos en procurar que el rey vuelva á su casa?*

12 *Vosotros sois hermanos míos: sois carne y sangre mia: ¿por qué pues sois los postreros en hacer volver al rey?*

13 *Decid tambien de mi parte á Amasa: Por ventura; no eres tú carne y sangre mia? No me haga el Señor ningun bien, y si mucho mal, si no te hiciere general perpétuo de mis tropas, en vez de Joab.*

14 *De esta suerte ganó el corazon de todos los varones de Judá, como si fuesen un solo hombre, y unánimemente enviaron á decir al rey: Vuelve con todos los tuyos.*

15 *Volvió pues el rey, y vino hasta el Jordan; y todo Judá fue hasta Gailgala para recibir al rey, y hacer que pasase el Jordan.*

16 *Tambien Semei, hijo de Gera, de la tribu de Benjamin, natural de Bahur-*

1 Amasa era hijo de su hermano Abitai.

2 Quiso David humillar la arrogancia de Joab, y castigarle por la muerte de Absalom. Amasa

habia sido general de las tropas de Absalom, Cop. XVII. v. 25.

dit cum viris Juda in occursum regis David,

17 *cum mille viris de Benjamin, et Siba puer de domo Saul: et quindecim filii ejus, ac viginti servi erant cum eo: et irruerunt Jordanem, ante regem,*

18 *transierunt vada, ut traducerent domum regis, et egerunt juxto jussio-nem ejus: Semel autem filius Gera prostratus coram rege, cum jam transisset Jordanem,*

19 *dixit ad eum: Ne reputes mihi, domine mi, iniquitatem, neque memineris injuriarum servus tui in die qua egressus es, domine mi rex, de Jerusa-lem, neque ponas, rex, in corde tuo.*

20 *Agnoce enim servus tuus peccatum meum: et idcirco hodie primus veni de omni domo Joseph, descendente in occursum domini mei regis.*

21 *Respondens vero Abisai filius Sarvia, dixit: Numquid pro his verbis non occidetur Semel, quia maledixit christo Domini?*

22 *Et ait David: Quid mihi, et vobis, filii Sarvia? cur efficiamini mihi hodie in satan? ergone hodie interficietur vir in Israel? an ignoro hodie me factum regem super Israel?*

23 *Et ait rex Semel: Non morieris. Juravitque ei.*

24 *Miphiboseth quoque filius Saul descendit in occursum regis, illotis pedibus, et intonsa barba: vestesque suas non laverat a die qua egressus fuerat rex, usque ad diem reversionis ejus in pace.*

25 *Cumque Jerusalem occurrisset regi, dixit ei rex: Quare non venisti mecum, Miphiboseth?*

26 *Et respondens ait: Domine mi rex, servus meus contempsit me: dixique ei*

1 O de las diez tribus de Israel.

2 Qué tenes vosotros que mezclarlos en estos asuntos.

3 Los hebreos, y otros orientales, se rapan la

DE LOS REYES.

rim, acudió á toda priesa, y vino con los de la tribu de Judá á encontrar al rey David,

17 con mil hombres de Benjamin, é iba con ellos Siba, criado de la casa de Saul, con sus quince hijos y veinte siervos. Y rompiendo por el Jordan para ponerse delante del rey,

18 atravesaron el vado, á fin de hacer pasar la familia del rey, y ponerse á sus órdenes. Luego que el rey hubo pasado el Jordan, Semel, hijo de Gera, post-trándose á sus pies,

19 le dijo: No quieras castigar, señor, mi maldad, ni te acuerdes de las injurias recibidas de tu siervo en el día que saliste, oh rey y señor mio, de Jerusa-lem, y no las conserves, oh rey, en tu corazón;

20 porque reconozco yo, tu siervo, el crimen que cometi, y por eso he venido hoy el primero de toda la casa de Joseph á recibir al rey mi señor.

21 A lo que respondiéndole Abisai, hijo de Sarvia, dijo: ¿Cómo? ¿y por estas palabras se ha de escapar de la muerte Semel, habiendo maldicado al Ungido del Señor?

22 Mas David dijo: ¿Qué tengo yo que hacer con vosotros, oh hijos de Sarvia? ¿Por qué hareis hoy conmigo el oficio de diablos ó tentadores? ¿Es hoy día de hacer morir á un hijo de Israel? ¿Puedo acaso olvidar que en este día he sido hecho nuevamente rey de Israel?

23 Y así dijo á Semel: No morirás: y se lo juró.

24 Tambien Miphiboseth, hijo de Saul, descendió al encuentro del rey, y en señal de dolor no se había lavado los pies, ni hecho la barba³, ni mudado sus vestidos, desde el día que salió el rey de Jerusalem, hasta que regresó felizmente.

25 Presentóse pues al rey en Jerusalem: y díjole el rey: ¿Por qué no fuiste conmigo Miphiboseth?

26 El cual respondió: ¡Ah! mi criado, oh rey y señor mio, se burló de mí: pues

barba: abre el labio superior, y en las cejas, dejando crecer el pelo en el mento, y hasta las orejas. Véase *Cabello*.

ego famulus tuus, ut sterneret mihi asinum, et ascendens abirem cum rege: claudus enim sum servus tuus.

27 *Insuper et accusavit me servum tuum ad te dominum meum regem: tu autem, Domine mi rex, sicut angelus Dei es, fac quod placitum est tibi.*

28 *Neque enim fuit domus patris mei, nisi morti obnoxia domino meo regi: tu autem possuisti me servum tuum infer convivias mensae tuae: quid ergo habeo justae querelae? aut quid possum ultra voveri ad regem?*

29 *Ait ergo ei rex: Quid ultra loqueris? firmum est quod locutus sum: tu et Siba dividite possessiones.*

30 *Responditque Miphiboseth regi: Etiam cuncta accipiat, postquam revertsus est dominus meus rex pacifice in domum suam.*

31 *Berzellai quoque Galaadites, descendens de Rogelim, traduxit regem Jordanem, paratus etiam ultra fluvium prosequi eum.*

32 *Erat autem Berzellai Galaadites senex valde, id est, octogenarius, et ipse praebuit alimenta regi, cum moraretur in castris: fuit quippe vir dives nimis.*

33 *Dixit itaque rex ad Berzellai: Veni mecum, ut requiescas securus mecum in Jerusalem.*

34 *Et ait Berzellai ad regem: Quot sunt annorum vilae meae, ut ascendam cum rege in Jerusalem?*

35 *Octogenarius sum hodie: nunquid vident sensus mei ad discernendum suave, aut amarum? aut delectare potest servum tuum cibus et potus? vel audire possum ultra vocem cantorum, atque contriticum? quare servus tuus sit oneri domino meo regi?*

36 *Paululum procedam famulus tuus*

1 Lleno de luz y justicia.

2 David no quiso entrar en mas examen sobre la calumnia contra Miphiboseth que quizá habia creído ligero; y así partió la diferencia. Segun el texto hebreo puede entenderse que

estando como estoy impedido de las pier-nas, le habia dicho que me aparejase un asno para montar y seguirle;

27 y sobre no hacerlo, fue á calumniar-me á mi, siervo tuyo, delante de tí que eres mi rey y señor: mas tú, oh señor y rey mio, tú eres como un ángel de Dios¹: haz lo que fuere de tu agrado.

28 Porque la casa de mi padre no ha merecido del rey mi señor, sino la muerte; y con todo me colocaste á mi siervo tuyo, entre los que comen en tu mesa: ¿de qué pues puedo yo quejarme justamente? Ó ¿cómo podré todavía reclamar nada del rey?

29 Mas el rey le dijo: ¿Para qué te causas en hablar mas? Ya te tengo dicho que tú y Siba os repartais las posesio-nes².

30 Sobre lo cual respondió Miphibo-seth al rey: Túmelo todo si quiere, puesto que el rey mi señor ha vuelto felizmente á su casa.

31 Asimismo Berzellai de Galaad, sa-liendo de Rogelim, acompañó al rey en el paso del Jordan, dispuesto á seguirle aun á la otra parte del río.

32 Era este Berzellai, galaadita, muy anciano, es á saber de ochenta años; y el mismo que proveyó de víveres al rey mientras moraba en los Campamentos, ó en *Manahaim*, porque era hombre riquísimo.

33 Díjole pues el rey: Vente conmigo para que descanses y vivas felizmente en mi compañía en Jerusalem.

34 A lo que respondió Berzellai al rey: ¿Y estoy yo en edad ahora de ir con el rey á Jerusalem?

35 Ochenta años tengo en el día: ¿acaso tienen vigor mis sentidos para discernir entre lo dulce y lo amargo? ¿O puede deleitar á tu siervo la comida y bebida? ¿O está ya para oír la voz de los cantores y cantoras? ¿A qué fin tu siervo ha de servir de carga al rey mi señor?

36 Te acompañará tu siervo un poco

la propiedad de los bienes quedó por entero para Miphiboseth, y que solamente se partió el usufructo. Véase *San Gregorio Magno. Dialog. lib. 1. c. 41.*

ad Jordane tecum: non indigeo hac vicissitudine,

37. sed obsecro ut revertar servus tuus, et moriar in civitate mea, et sepelrar juxta sepulcrum patris mei, et matris meae. Est autem servus tuus Chamaam, ipse curat tecum, domine mi rex, et fac et quodvis tibi bonum videtur.

38. Dixit itaque ei rex: Mecum transcat Chamaam, et ego faciam et quodvis tibi placuerit, et omne quod petieris a me, impetrabis.

39. Cumque transisset universus populus et rex Jordanem, osculatus est rex Berzellai, et benedixit ei: et ille reversus est in locum suum.

40. Transiit ergo rex in Gálgalam, et Chamaam cum eo; omnis autem populus Juda traduxerat regem, et media tantum pars adfuerat de populo Israel.

41. Itaque omnes viri Israel concurrentes ad regem, dixerunt ei: Quare te furati sunt fratres nostri viri Juda, et traduxerunt regem et domum ejus Jordanem, omnesque viros David cum eo?

42. Et respondit omnis vir Juda ad viros Israel: Quia mihi proprius est rex: cur traseris super hac re? nunquid comedimus aliquid ex rege, aut munera nobis data sunt?

43. Et respondit vir Israel ad viros Juda, et ait: Decem partibus major ego sum apud regem, magisque ad me pertinet David quam ad te: cur fecisti mihi injuriam, et non mihi nuntiavim est prius, ut reducerem regem meum? Durius autem responderunt viri Juda viris Israel.

1. O de las tropas de las diez tribus.

mas allá del Jordan. Por lo demás, no necesito de esa recompensa ó mudanza de vida:

37. y suplicote que dejes volver á este tu siervo á morir en su patria, y á que sea sepultado junto á su padre y su madre. Aquí tienes á mi hijo Chamaam tu siervo: este puede ir contigo, mi rey y señor; y haz con él lo que bien te parezca.

38. Respondióle el rey: Venga pues conmigo Chamaam: yo haré por él todo lo que quisieres; y cuanto tú me pidieres te será concedido.

39. Finalmente habiendo pasado el rey el Jordan con toda la gente, besó á Berzellai, le llenó de bendiciones; y volvióse Berzellai á su casa.

40. El rey marchó á Gálgala, llevando á Chamaam en su compañía. Cuando pasó el rey el Jordan le acompañaba toda la tribu de Judá, y solamente se había hallado allí la mitad del pueblo de Israel;

41. y así todos los de Israel acudiendo juntos al rey, le dijeron: ¿Por qué razón nuestros hermanos los de Judá se han apoderado de tí, haciendo pasar el Jordan á nuestro rey y á su familia y á toda su comitiva?

42. Es, respondieron todos los de Judá á los de Israel, porque el rey nos pertenece más de cerca que á vosotros. Pero ¿y por qué os habeis de enojar por eso? Por ventura ¿hemos comido á expensas del rey, ó recibido de él algunos regalos?

43. Replicaron los de Israel á los de Judá, diciendo: Diez veces valemos mas que vosotros para con el rey, y David, como rey, mas nos pertenece á nosotros, que á vosotros. ¿Por qué nos habeis hecho este agravio, y no se nos avisó á nosotros primero, para que fuésemos y trájesemos nuestro rey? Pero los de Judá respondieron con mucha aspereza y tesón á los de Israel.

Sedición de Seba contra el rey David, apaciguada con la muerte del rebelde; en cuyo intermedio Joab asesina alevosamente á Amasa.

1. Accidit quoque ut ibi esset vir Belial, nomine Seba, filius Bochri, vir Jemineus: et cecinit buccinam, et ait: Non est vobis pars in David, neque hereditas in filio Isai: revertere in tabernacula tua, Israel.

2. Et separatus est omnis Israel á David, secutusque est Seba filium Bochri: viri autem Juda adhæserunt regi suo, á Jordane usque Jerusalem.

3. Cumque venisset rex in domum suam in Jerusalem, tulit decem mulieres concubinas, quas dereliquerat ad custodiendam domum, et tradidit eas in custodiam, alimenta eis præbens: et non est ingressus ad eas; sed erant clausa usque in diem mortis sue in viduitate viventes.

4. Dixit autem rex Amasa: Convoca mihi omnes viros Juda in diem tertium, et tu adeslo præsum.

5. Abiit ergo Amasa ut convocaret Judam, et moralus est extra placitum quod ei constituerat rex.

6. Ait autem David ad Abisai: Nunc magis afflicturus est nos Seba filius Bochri quam Absalom: tolle igitur servos domini tui, et persequere eum: ne forte inveniat civitates munitas, et effugiat nos.

7. Egressi sunt ergo cum eo viri Joab, Cerethi quoque et Phelethi: et omnes robusti exierunt de Jerusalem ad persequendum Seba filium Bochri.

8. Cumque illi essent juxta lapidem grandem, qui est in Gabaon, Amasa veniens occurrit eis. Porrò Joab vestitus erat tunica stridit ad mensuram habitus sui, et desper accinctus gladio dependente usque ad illa, in vagina, qui fabricatus levi motu egredi poterat et percute.

1. Aconteció que se hallaba allí un hombre malvado, un hijo de Belial, llamado Seba, hijo de Bochri, de la tribu de Benjamin; el cual tocó la trompeta, diciendo: Nada tenemos que hacer con David, ni que esperar cosa alguna del hijo de Isai: vuélvete, Israel, á tu casa.

2. Y separóse todo Israel de David, siguiendo á Seba hijo de Bochri. Mas los de la tribu de Judá fueron acompañando á su rey desde el Jordan hasta Jerusalem; y así que hubo llegado el rey á su casa en Jerusalem, tomó las diez mugeres secundarias que había dejado para guardar el palacio, y púsolas en clausura, dándoles alimentos: pero no se llegó mas á ellas, sino que estuvieron encerradas hasta el día que murieron, viviendo como viudas.

4. Dijo después el rey á Amasa: Convócame á todos los soldados de Judá para dentro de tres días, y te presentarás tú con ellos.

5. Fue pues Amasa á convocar á la gente de Judá, y detúvose mas del plazo que el rey le había señalado.

6. Por lo que dijo David á Abisai: Ahora nos ha de dar mas que hacer Seba, hijo de Bochri, que Absalom: toma los soldados de tu señor, y corre tras él: no sea que se apodere de alguna de las ciudades fuertes, y se nos escape de las manos.

7. Salieron pues con él las tropas de Joab, y los cerethes y los pheletheos; y todos los valientes partieron de Jerusalem en persecucion de Seba, hijo de Bochri.

8. Y estando ya junto á la gran Peña de Gabaon, salió Amasa á encontrarlos. Estaba Joab vestido de una túnica estrecha, á ajustada á la medida de su talle, llevando sobre ella ceñida su daga pendiente con su vaina hasta la ingle, fabricada con tal arte, que á un ligero movimiento podía salirse fuera, y darse el golpe.

9 *Dixit itaque Joab ad Amasam: Salve, mi frater. Et tenuit manu dextera mentum Amasa, quasi osculans eum.*

10 *Porrò Amasa non observavit gladium, quem habebat Joab, qui percussit eum in latere: et effudit intestina ejus in terram, nec secundum vulnus ejus apposuit, et mortuus est. Joab autem, et Abisai frater ejus, persecuti sunt Seba filium Bochri.*

11 *Interea quidam viri, cum stisset juxta cadaver Amasa, de sociis Joab, dixerunt: Ecce qui esse voluit pro Joab, comes David.*

12 *Amasa autem conspersus sanguine, jacebat in media via. Fudit hoc quidam vir quòd subsisteret omnis populus ad videndum eum, et amovit Amasam de via in agrum, operitque eum vestimento, ne subsisterent transeuntes propter eum.*

13 *Amo ergo illo de via, transitit omnis vir sequens Joab ad persequendum Seba filium Bochri.*

14 *Porrò ille transitit per omnes tribus Israel in Abelam, et Bethmaacha: omnesque viri electi congregati fuerant ad eum.*

15 *Fecerunt itaque et oppugnabant eum in Abela, et in Bethmaacha, et circumdederunt munitioibus civitatem, et obsessa est urbs: omnis autem turba, que erat cum Joab, moliebatur destruere muros.*

16 *Et exclamavit mulier sapiens de civitate: Audite, audite, dicite Joab: Appropinqua huc, et loquar tecum.*

17 *Qui cum accessisset ad eam, ait illi: Tu es Joab? Et ille respondit: Ego. Ad qua sic locuta est: Audi sermones ancille tue. Qui respondit: Audite.*

18 *Respondeo illi: Sermo, inquit, dicebatur in veteri proverbio: Qui interrogant, interrogent in Abela: et sic perficiebant.*

19 *Nonne ego sum que respondeo veritatem in Israel, et tu quis subver-*

1 La ciudad de Abela sería célebre por la instrucción ó natural talento y buena indole de sus moradores, entre los cuales se dis-

9 Dijo pues Joab á Amasa: Dios te guarde, hermano mio; y con la mano derecha asió la barbilla de Amasa en ademán de besarle.

10 Y no habiendo hecho Amasa ningun reparo en la daga ó cuchillo que tenía Joab, le hirió éste en el costado, y dercambó por tierra sus entrañas, y sin repetir el golpe le dejó allí muerto. Luego Joab y Abisai su hermano continuaron en seguimiento de Seba, hijo de Bochri.

11 Algunos soldados de las tropas de Joab, parándose junto al cadáver de Amasa, dijeron: Mirad el que quisó ser compañero ó general de David en lugar de Josh.

12 Entretanto Amasa revolcado en su sangre yacia tendido en medio del camino. Advertió uno que toda la gente se paraba á verle; y apartó el cadáver de Amasa del camino á un campo, y cubrióle con una ropa, para que los que pasaran no se detuviesen por su causa.

13 Retirado ya del camino, pasaba adelante toda la tropa que iba con Joab para seguir el alcance de Seba hijo de Bochri.

14 Entretanto está habia atravesado por todas las tribus de Israel hasta Abela y Bethmaachá; y habia reunido á su lado lo mas escogido del ejército de Israel.

15 Llegaron pues y pusieron sitio á Abela y Bethmaachá, cercando la ciudad con trincheras, y quedó la plaza sitiada, y toda la gente de Joab se esforzaba para batir el muro.

16 Entonces una muger muy sabia de aquella ciudad dió voces, diciendo: Oíd, escuchad: Decid á Joab que se acerque, para que pueda yo hablarle.

17 Acercóse Joab, y la muger le dijo: ¿Eres tú Joab? Yo soy, le respondió. Oye, le dijo ella, las palabras de tu sierva. Ya te escucho, contestó Joab.

18 Antiguamente, prosiguió la muger, se decia por proverbio: Los que buscan consejo, húsquale en Abela: y de este modo lograban su designio.

19 ¿No soy yo la que doy respuestas verdaderas y justas á Israel? ¿Y tú á

2 Sin hacernos antes ninguna proposición.

tere civitatem, et evertere matrem in Israel? Quare precipitas hereditatem Domini?

20 *Respondensque Joab, ait: Absit, absit hoc à me: non precipito, neque demolior.*

21 *Non sic se habet res, sed homo de monte Ephraim Seba, filius Bochri cognomine, levavit manum suam contra regem David: tradite illum solum, et recedemus à civitate: Et ait mulier ad Joab: Ecce caput ejus mittetur ad te per murum.*

22 *Ingressa est ergo ad omnem populum, et locuta est eis sapienter: qui abscissum caput Seba, filii Bochri, profercerunt ad Joab. Et ille cecinit tubá, et recesserunt ab urbe, unusquisque in tabernacula sua: Joab autem reversus est Jerusalem ad regem.*

23 *Fuit ergo Joab super omnem exercitum Israel: Banaias autem filius Joiada: super Cerethos et Phelethos.*

24 *Aduram verò super tributa: porro Josaphat filius Ahitub, à commentariis.*

25 *Siva autem, scriba: Sadoe verò et Abiathar, sacerdotes.*

26 *Et Ira autem Jairites erat sacerdos David.*

CAPITULO XXI.

Causa y remedio de una grande hambre que sufrió Israel en tiempo de David. Guerras de este contra los philistheos.

1 *Facta est quoque fames in diebus David tribus annis jugiter: et consulit David oraculum Domini. Dixitque Dominus: propter Saul, et domum ejus sanguinum, quia occidit Gabaonitas.*

2 *Focatis ergo Gabaonitis rex, dixit ad eos: (Porrò Gabaonite non erant de filiis Israel, sed reliquii Amorrhæorum.)*

3 *Quasi su privado y confidente. Véase Sacerdote.*

quieres arruinar una ciudad, y asolar una metrópoli en Israel? ¿Por qué destruyes la herencia del Señor?

20 Respondiendo Joab, dijo: No; lejos de mi una tal cosa: no vengo yo para arruinar ni asolar.

21 No es esa mi intención, sino que busco á un hombre del monte de Ephraim, llamado Seba, el hijo de Bochri, que se ha rebelado contra el rey David: entregadnos ese hombre solo, y nos retiraremos al instante de la ciudad. Dijo entonces la muger á Joab: Pues ahora mismo te echarán su cabeza por el muro.

22 Con efecto se presentó la muger donde estaba todo el pueblo; y les habló con tanta cordura, que cortando ellos la cabeza á Seba, hijo de Bochri, se la arrojaron á Joab: el cual tocó la retirada, y regresaron las tropas cada cual á su casa. Joab volvióse á Jerusalem, cerca del rey.

23 De este modo quedó Joab con el mando en jefe de todo el ejército de Israel: siendo Banaias, hijo de Joiada, capitán de los cerethos y phelethos:

24 y Aduram, superintendente de las rentas: Josaphat, hijo de Ahitub, secretario ó coronista.

25 Siva escribano; y Sadoe y Abiathar Sumos sacerdotes.

26 É Ira de Jair era sacerdote de David.

1 Hubo tambien hambre en tiempo de David por tres años continuos: sobre lo cual consultó David el oráculo del Señor. Y respondióle el Señor: Esto sucede por causa de Saul y de su casa sanguinaria; porque mató él á los gabaonitas.

2 Llamando pues el rey á los gabaonitas, habló con ellos. Es de saber que los gabaonitas no eran de los hijos de Israel,

3 Por medio del sacerdote Abiathar.